Zmluva o plnení vyhradených povinností

uzavretá podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka a podľa § 28 ods. 4 písm. b) v nadväznosti na § 27 ods. 6 písm. b) Zákona o odpadoch

Výrobca:
Obchodné meno:
IČO:
DIČ:
IČ DPH:
so sídlom:
zapísaný v Obchodnom registri:
zastúpený:
adresa elektronickej pošty:
IBAN:

a

OZV:
Obchodné meno: **ASEKOL SK s.r.o.**
IČO: 45 602 689
Tax Reg.: 2023076594
IČ DPH: SK2023076594
so sídlom: Lamačská cesta 45, 841 03 Bratislava
Zapísaná v Obchodnom registri vedenom Mestským súdom Bratislava III, oddiel: Sro, vložka číslo: 66339/B
Zastúpená: Mgr. Ronald Blaho
adresa elektronickej pošty: info@asekol.sk
IBAN: SK5075000000000025784753

Evidenčné číslo Zmluvy:

Registračné číslo Výrobcu:

- **Elektrozariadenia:**
- **Batérie a akumulátory:**
- **Obaly:**
- **Neobalové výrobky:**

Preambula

(A) OZV je v zmysle ustanovenia § 28 ods. 1 Zákona o odpadoch organizácia zodpovednosti výrobcov s udelenou autorizáciou pre (i) obaly, (ii) elektrozariadenia a (iii) batérie a akumulátory, na základe ktorej je oprávnená prevádzkovať systém združeného nakladania s vyhradenými prúdmi odpadov pochádzajúcich z týchto vyhradených výrobkov.

(B) Účelom tejto Zmluvy je zabezpečenie kolektívneho plnenia vyhradených povinností pre Výrobcu zo strany OZV v zmysle Zákona o odpadoch v spolupráci s obcami na území Slovenskej republiky a ďalšími osobami, ktoré vykonávajú alebo zabezpečujú zber, prepravu, zhodnocovanie, recykláciu a zneškodňovanie vyhradených prúdov odpadov.

(C) Výrobca je Výrobcom obalov a neobalových výrobkov, Výrobcom elektrozariadení a Výrobcom batérií a akumulátorov, ktorý má záujem o zabezpečenie plnenia vyhradených povinností vyplývajúcich zo Zákona o odpadoch a Vykonávacích predpisov vo vzťahu ku všetkým Vyhradeným výrobkom prostredníctvom OZV na základe tejto Zmluvy.

Agreement on Performance of Specified Obligations

made under Section 269 (2) of the Commercial Code and under Section 28 (4)(b) in conjunction with Section 27 (6)(b) of the Waste Act

Producer:
Trade name:
Co. Reg.:
Tax Reg.:
VAT Reg.:
registered office at:
registered in the Commercial Register maintained at:
Represented by:
electronic mail address:
IBAN:

and

PRO:
Trade name: **ASEKOL SK s.r.o.**
Co. Reg.: 45 602 689
Tax Reg.: 2023076594
VAT Reg.: SK2023076594
registered office at: Lamačská cesta 45, 841 03 Bratislava
registered in the Commercial Register maintained at the Municipal Court III, Section: Sro, Insertion No: 66339/B
Represented by: Mgr. Ronald Blaho
electronic mail address: info@asekol.sk
IBAN: SK5075000000000025784753

Agreement registration number:

Producer registration number:

- **EEE:**
- **Batteries and Accumulators:**
- **Packaging:**
- **Non-packaging Products:**

Preamble

(A) PRO is, pursuant to the provisions of Section 28 (1) of the Waste Act, organization of the responsibility of producers with a granted authorization for (i) packaging material, (ii) electrical appliances and (iii) batteries and accumulators, based on which it shall be entitled to operate a system of the compound disposal of specific streams of waste originated from such specific products.

(B) The purpose of this Agreement is to ensure the collective performance of specific obligations for the Producer from the side of PRO according to the Waste Act in cooperation with municipalities on the territory of the Slovak Republic and other persons which perform or ensure the collection, transportation, recovery, recycling and disposal of specific streams of waste.

(C) The Producer is Producer of packaging and non-packaging products, Producer of electrical appliances and Producer of batteries and accumulators, who intends to ensure the performance of specific obligations arising out of the Waste Act and the Implementing Regulations in relation to all Specific Products through PRO based on this Agreement.

(D) Ak v tejto Zmluve alebo v prílohách k tejto Zmluve nie je stanovené inak, majú výrazy s veľkým začiatočným písmenom použité v tejto Zmluve (a/alebo v prílohách k tejto Zmluve) význam uvedený v Prílohe 1. Táto Zmluva sa vykladá v súlade s ustanoveniami upravujúcimi výklad, ktoré sú uvedené v Prílohe 1.

(D) Unless provided for in the Agreement or in the Annexes hereto otherwise, the capitalized terms used herein (and/or in the Annexes hereto) shall have the meaning set forth in Annex 1. This Agreement shall be construed in accordance with provisions stipulating interpretation, which are listed in Annex 1.

A. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok I
Predmet zmluvy

1.1 OZV sa touto Zmluvou zaväzuje:

1.1.1 plniť pre Výrobcu vyhradené povinnosti podľa Zákona o odpadoch a Vykonávacích predpisov spôsobom podľa tejto Zmluvy, s výnimkou plnenia tých povinností, ktoré je povinný Výrobca plniť podľa uvedených predpisov priamo sám a ich plnenie nepreniesli Zmluvné strany touto Zmluvou na OZV; a

1.1.2 zabezpečiť kolektívne nakladanie s vyhradeným prúdom odpadu v rozsahu a spôsobom uvedenom v osobitnom oddiele Zákona o odpadoch v zmysle častí I – III osobitných ustanovení (B) tejto Zmluvy.

1.2 Výrobca sa za plnenie činností v bode 1.1.1 a 1.1.2 zaväzuje OZV poskytovať odmenu za podmienok uvedených v tejto Zmluve.

1.3 OZV sa zaväzuje poskytovať pre Výrobcu služby uvedené v tomto článku Zmluvy v rozsahu podkladov a informácií poskytnutých (doložených) Výrobcom.

1.4 Ak OZV zabezpečí plnenie predmetu Zmluvy prostredníctvom iných osôb, zodpovedá voči Výrobcovi za plnenie tak, ako by ho uskutočnila sama. O zabezpečení plnenia predmetu Zmluvy prostredníctvom iných osôb nepotrebuje OZV informovať Výrobcu, ani nepotrebuje jeho súhlas.

1.5 OZV nezodpovedá za plnenie tých povinností, ktorých plnenie si podľa tejto Zmluvy v súlade so Zákonom o odpadoch a Vykonávacími predpismi Výrobca zabezpečuje sám alebo prostredníctvom iných osôb.

Článok II
Práva a povinnosti OZV

2.1 OZV je povinná:

2.1.1 na požiadanie Výrobcu doručiť Ministerstvu žiadosť o zápis výrobcu do Registra výrobcov v zmysle § 30 Zákona o odpadoch, a to v prípade, ak Výrobca nie je ku dňu podpisu tejto Zmluvy zapísaný v Registri výrobcov. Súčasne je OZV povinná tieto údaje o Výrobcovi v Registri výrobcov aktualizovať, a to na základe písomného oznámenia Výrobcu o ich zmene, ktoré musí byť doručené OZV najneskôr do 10 dní odo dňa vzniku zmeny. V prípade, ak je Výrobca už zapísaný v Registri výrobcov, a to pre inú organizáciu zodpovednosti výrobcov ako je OZV, OZV je povinná po podpise tejto Zmluvy aktualizovať údaje v Registri výrobcov, pričom OZV predloží za Výrobcu do Registra výrobcov aj potvrdenie o uzatvorení tejto Zmluvy;

A. GENERAL PROVISIONS

Article I
Subject-matter of the Agreement

1.1 PRO in this Agreement agrees to:

1.1.1 perform for the Producer specific obligations pursuant to the Waste Act and the Implementing Regulations in the manner hereunder, except for the performance of those obligations which the Producer shall be obliged to perform under the above-mentioned regulations directly itself and their performance has not been transferred by the Parties in this Agreement to PRO; and

1.1.2 ensure the collective disposal of a specific stream of waste to the extent and in the manner set forth in a special section of the Waste Act according to parts I – III of the special provisions (B) hereof.

1.2 The Producer agrees to provide, for the performance of the activities in Sections 1.1.1 and 1.1.2, remuneration to PRO under the terms and conditions specified herein.

1.3 PRO agrees to provide to the Producer the services listed in this Article hereof to the extent of underlying documents and information provided (submitted) by the Producer.

1.4 If PRO ensures a performance of the subject-matter hereof through other persons, it shall be responsible towards the Producer in such a manner so as it had made it itself. PRO need not inform the Producer about ensuring the performance of the subject-matter hereof through other persons, nor it needs its consent.

1.5 PRO shall not be responsible for the performance of those obligations, the performance of which hereunder in accordance with the Waste Act and the Implementing Regulations the Producer ensures itself or through other persons.

Article II
Rights and Obligations of PRO

2.1 PRO shall be obliged to:

2.1.1 deliver, upon request of the Producer, to the Ministry a request for the registration of producer into the Registry of Producers according to Section 30 of the Waste Act, specifically in case that the Producer is not registered as of the execution hereof in the Registry of Producers. At the same time, PRO shall be obliged to update such data about the Producer in the Registry of Producers, specifically, based on a written notice of the Producer of the change thereof, which must be delivered to PRO not later than 10 days from the occurrence of a change. In case that the Producer has already been registered in the Registry of Producers, specifically, for organization of responsibility of producers other than PRO, then PRO shall be obliged to update, upon the execution of this Agreement, data in the Registry of Producers, and PRO shall submit for the Producer in the Registry of Producers, also a confirmation on the execution of this Agreement;

2.1.2 zabezpečiť nakladanie s vyhradenými prúdmi odpadov z Vyhradených výrobkov, ktoré Výrobca uviedol na trh v rozsahu, ktorý zabezpečí Výrobcovi splnenie na neho vzťahujúcich sa cieľov a povinností podľa § 27 ods. 4 písm. e) až g) a l) Zákona o odpadoch;

2.1.3 zabezpečiť odobratie celého množstva oddelene vyzbieranej zložky komunálneho odpadu patriacej do vyhradeného prúdu odpadu z obce, v ktorej zodpovedá za vyhradený prúd odpadu a zabezpečiť priebežné financovanie nakladania s takto odobratým vyhradeným prúdom odpadu;

2.1.4 zaslať Výrobcovi osvedčenie o členstve v OZV, a to do 30 dní od nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy. Osvedčenie slúži Výrobcovi na deklarovanie skutočnosti, že došlo k zapojeniu sa Výrobcu do systému združeného nakladania s vyhradenými prúdmi odpadov prevádzkovaného OZV;

2.1.5 poskytovať Výrobcovi na jeho žiadosť poradenstvo súvisiace s problematikou Vyhradených výrobkov podľa Zákona o odpadoch v rozsahu povinností podľa tejto Zmluvy, a to najmä prostredníctvom seminárov, informatívnych publikácií, upozornení Výrobcu na legislatívne zmeny Zákona o odpadoch, ktoré majú súvis s touto Zmluvou a vo výnimočných prípadoch (vždy len na požiadanie Výrobcu) aj prostredníctvom ad hoc konzultácií;

2.1.6 zverejňovať údaje o výsledkoch OZV v podobe správy o činnosti OZV prostredníctvom informačného systému OZV, t.j. na svojom webovom sídle www.asekol.sk;

2.1.7 po skončení kalendárneho roka, najneskôr do 31. marca nasledujúceho kalendárneho roka, vydať Výrobcovi vo vzťahu ku každému Vyhradenému výrobku potvrdenie o rozsahu splnenia vyhradených povinností Výrobcu uvedených v tejto Zmluve a podľa Zákona o odpadoch za predchádzajúci kalendárny rok. V tomto potvrdení OZV uvedie Výrobcovi údaje o rozsahu plnenia vyhradených povinností Výrobcu podľa § 27 ods. 4 písm. e) a g) Zákona o odpadoch, ktoré za Výrobcu plnila OZV v predchádzajúcom kalendárnom roku;

2.1.8 uskutočňovať informačnú povinnosť vo vzťahu k verejnosti a konečným používateľom Vyhradených výrobkov; a

2.1.9 mať počas doby trvania tejto Zmluvy zriadené svoje internetové stránky, tieto prevádzkovať a starať sa o ich riadne a spoľahlivé fungovanie (súčasná adresa týchto stránok je www.asekol.sk).

2.2 OZV je oprávnená:

2.2.1 požadovať od Výrobcu úhradu odmeny spôsobom a vo výške určenej na základe tejto Zmluvy;

2.2.2 vykonať u Výrobcu overenie správnosti poskytnutých údajov kontrolou podľa čl. VIII Zmluvy. Výrobca berie na vedomie, že OZV je v zmysle § 28 ods. 4 písm. j) Zákona o odpadoch povinná prípadné zistené nedostatky ohlásiť koordinačnému centru a Slovenskej inšpekcii životného prostredia; a

2.2.3 na výkon všetkých činností, ktoré umožňuje vykonať alebo ktoré ukladá vykonať OZV Zákon o odpadoch.

2.1.2 ensure a disposal of specific streams of waste from the Specific Products, which the Producer has introduced on the market to the extent which shall ensure for the Producer the fulfillment of the targets and obligations pertaining to it under Section 27 (4)(e) through (g) and (l) of the Waste Act;

2.1.3 ensure a taking of the entire quantity of a separately collected element of municipal waste belonging to a specific stream of waste from the municipality, in which it is responsible for a specific stream of waste and ensure over time the funding of a disposal of such taken specific stream of waste;

2.1.4 forward to the Producer a certificate of membership in PRO, specifically by 30 days from the effectiveness hereof. The certificate shall serve for the Producer to declare the fact that the Producer has been involved in the system of a compound disposal of specific streams of waste being operated by PRO;

2.1.5 provide to the Producer, upon its request, advisory services pertaining to the issue of the Specific Products pursuant to the Waste Act to the extent of the obligations hereunder, in particular, through seminars, informative publications, notification to the Producer of any legislative changes of the Waste Act, which relate to this Agreement and in extraordinary cases (at each time only upon request of the Producer) also through ad hoc consultations;

2.1.6 publish data on the results of PRO in the form of a report on activity of PRO through an information system of PRO, i.e., on its web site www.asekol.sk;

2.1.7 after the end of a calendar year, not later than March 31, of the following calendar year, issue to the Producer in relation to each Specific Product, a confirmation on the extent of the performance of specific obligations of the Producer stipulated in this Agreement and pursuant to the Waste Act for the previous calendar year. PRO shall specify for the Producer in such a confirmation data on the extent of the performance of specific obligations of the Producer under Section 27 (4)(e) and (g) of the Waste Act, performed by PRO for the Producer in the previous calendar year;

2.1.8 carry out an information obligation in relation to the public and end users of the Specific Products; and

2.1.9 have in place for the term of this Agreement its websites, to operate the same and ensure the due and reliable operation thereof (the current address of such sites is www.asekol.sk).

2.2 PRO shall be entitled to:

2.2.1 demand from the Producer the reimbursement of remuneration in the manner and the amount determined based on this Agreement;

2.2.2 carry out at the Producer a verification of the correctness of provided data by the inspection under Art. VIII hereof. The Producer acknowledges that PRO shall be obliged to notify, according to Section 28 (4)(j) of the Waste Act, the coordination center and the Slovak Environmental Inspection of any ascertained deficiencies; and

2.2.3 carry out any and all activities, allowed or imposed to be carried out by PRO in the Waste Act.

Článok III
Práva a povinnosti výrobcu

3.1 Výrobca je povinný:

3.1.1 platiť OZV odmenu vo výške špecifikovanej podľa častí I – III osobitných ustanovení (B) Zmluvy;

3.1.2 viesť priebežne pravdivú a úplnú evidenciu o Vyhradených výrobkoch v súlade so Zákonom o odpadoch, Vykonávacími predpismi a Zmluvou, za účelom riadneho poskytnutia týchto údajov OZV. Evidencia musí byť preukazná najmä vo väzbe na účtovníctvo Výrobcu a musí byť Výrobcom archivovaná za celú dobu trvania Zmluvy a po dobu 5 (slovom: piatich) kalendárnych rokov po ukončení tejto Zmluvy;

3.1.3 poskytovať OZV pravdivé a úplné údaje, informácie a podklady potrebné na plnenie povinností OZV v zmysle Zákona o odpadoch a súvisiacich Vykonávacích predpisoch a zároveň OZV poskytovať potrebnú súčinnosť pri výkone jej povinností;

3.1.4 bezodkladne (do 7 dní od vzniku zmeny) písomne oznámiť OZV každú zmenu vo svojich identifikačných údajoch, ktoré sú uvedené v záhlaví tejto Zmluvy, o právnom postavení, predmete činnosti alebo v druhu, zložení, množstve a vlastnostiach Vyhradeného výrobku, pokiaľ to môže mať vplyv na riadne plnenie povinností OZV. V prípade nesplnenia tejto povinnosti je Výrobca povinný uhradiť OZV všetky náklady s tým OZV spôsobené a škodu, ktorá OZV v dôsledku toho vznikla;

3.1.5 predložiť na vyžiadanie OZV doklady preukazujúce správnosť poskytnutých údajov o množstve Vyhradených výrobkov, ktoré uviedol na trh alebo distribuoval, a to do 30 dní odo dňa doručenia písomnej žiadosti OZV. Týmto ustanovením nie je dotknutý bod 3.1.8 tejto Zmluvy;

3.1.6 poskytnúť OZV v štvrťročných termínoch Výkazy spôsobom podľa častí I – III osobitných ustanovení (B) Zmluvy. Výrobca zodpovedá za správnosť, presnosť, úplnosť a pravdivosť poskytovaných informácií vo Výkazoch. Výkaz je Výrobca povinný zasielať OZV prostredníctvom online informačného systému OZV. Prístupové údaje do informačného systému Výrobca obdrží po podpise tejto Zmluvy.

3.1.7 poskytnúť OZV Opravné výkazy v prípade nesprávnych alebo neúplných údajov vo Výkazoch podľa bodu 3.1.6 Zmluvy;

3.1.8 umožniť a strpieť vykonanie kontroly správnosti vykazovaných údajov zo strany OZV podľa čl. VIII tejto Zmluvy, za účelom overenia správnosti, pravdivosti a úplnosti údajov vo Výkazoch. Na tento účel je Výrobca povinný poskytnúť Dôverníkovi všetky požadované údaje súvisiace s Vyhradenými výrobkami, ktoré boli Výrobcom uvedené na trh alebo distribuované. Zároveň je Výrobca povinný poskytnúť Dôverníkovi nevyhnutnú a potrebnú súčinnosť OZV; a

3.1.9 doručiť OZV dokumenty preukazujúce splnenie povinností Výrobcu do dňa uzavretia tejto Zmluvy podľa prílohy č. 3 Zákona o odpadoch vo vzťahu ku každému Vyhradenému výrobku osobitne a podľa prílohy č. 3a Zákona o odpadoch najneskôr do

Article III
Rights and Obligations of Producer

3.1 The Producer shall be obliged to:

3.1.1 pay to PRO the remuneration in the amount specified pursuant to parts I – III of special provisions (B) hereof;

3.1.2 keep from time to time true and complete records of the Specific Products in accordance with the Waste Act, the Implementing Regulations and the Agreement, for the purpose of the due provision of such data to PRO. The records must be proven in particular in connection to the bookkeeping of the Producer and must be archived by the Producer for the entire term hereof and for a period of 5 (in words: five) calendar years upon the termination of this Agreement;

3.1.3 provide to PRO true and complete data, information and underlying documents necessary for the fulfillment of obligations of PRO according to the Waste Act and pertaining Implementing Regulations and at the same time provide necessary assistance to PRO in the performance of its obligations;

3.1.4 promptly (within 7 days upon the occurrence of a change) notify PRO in writing of each change in its identification data first above written, of a legal position, the object of business or of the type, composition, quantity and properties of the Specific Product, if this may affect the due performance of the obligations of PRO. In case of a failure to meet such an obligation, the Producer shall be obliged to pay to PRO all costs incurred thereby by PRO and the damage incurred as the result thereof by PRO;

3.1.5 submit, upon request of PRO, documents proving a correctness of the provided data on the quantity of the Specific Products, which it has introduced on the market or distributed, specifically, within 30 days upon delivery of a written request from PRO. Section 3.1.8 hereof shall not be affected by such provision;

3.1.6 provide to PRO in quarter terms the Statements in the manner under parts I – III of special provisions (B) hereof. The Producer shall be liable for the correctness, accuracy, completeness and veracity of the information provided in the Statements. The Producer shall be obliged to forward a Statement to PRO through the online information system of PRO. The Producer shall receive access data into the information system upon the execution of this Agreement;

3.1.7 provide to PRO the Correction Statements in case of any incorrect or incomplete data in the Statements pursuant to Section 3.1.6 hereof;

3.1.8 allow and suffer the performance of an inspection of the correctness of reported data from the side of PRO under Art. VIII hereof, for the purpose of verification of the correctness, veracity and completeness of data in the Statements. For this purpose, the Producer shall be obliged to provide to the Confidant all required data related to the Specific Products introduced on the market or distributed by the Producer. At the same time, the Producer shall be obliged to provide to the Confidant necessary and inevitable cooperation of PRO; and

3.1.9 deliver to PRO any documents proving the fulfillment of obligations of the Producer by the day of the execution hereof under Annex No. 3 of the Waste Act in relation to each Specific Product separately and under Annex No. 3a of the Waste Act not later than seven (7) days from the

siedmych (7) dní odo dňa nasledujúceho po dni doručenia oznámenia OZV o rozsahu dokumentov, ktoré je Výrobca povinný poskytnúť v závislosti od druhu Vyhradeného výrobku a obdobia, počas ktorého daný Vyhradený výrobok uvádzal na trh v Slovenskej republike. Uvedené neplatí pre Výrobcu, ktorý nie je ku dňu podpisu tejto Zmluvy zapísaný v Registri výrobcov v zmysle § 30 Zákona o odpadoch.

day following a day of the delivery of a notice from PRO of the extent of documents which the Producer shall be obliged to provide depending upon the type of the Specific Product and the period during which it introduced the given Specific Product on the market in the Slovak Republic. The above discussed shall not apply to the Producer which is not, as of the execution hereof, registered in the Registry of Producers pursuant to Section 30 of the Waste Act.

3.2 Výrobca je povinný riadne vyplnený Výkaz za každý vyhradený Výrobok podľa bodu 16.1.1, 19.1.1 a 22.1.1 Zmluvy odovzdať (elektronicky zaslať) OZV vždy najneskôr do 14 kalendárnych dní odo dňa skončenia príslušného kalendárneho štvrťroka, za ktorý sa údaje poskytujú. Po dobu omeškania Výrobcu s odovzdaním Výkazu nie je OZV v omeškaní s plnením svojich povinností podľa čl. II Zmluvy voči Výrobcovi.

3.2 The Producer shall be obliged to deliver (electronically forward) a duly completed Statement for each Specific Product under Sections 16.1.1, 19.1.1 and 22.1.1 hereof to PRO at each time not later than 14 calendar days from a day of the end of the relevant calendar quarter, for which the data is provided. For a period of delay of the Producer with delivery of the Statement PRO shall not be in delay with the performance of its obligations under Art. II hereof towards the Producer.

3.3 Opravný výkaz je Výrobca povinný OZV odovzdať (elektronicky zaslať) do 5 kalendárnych dní od zistenia skutočností uvedených v bode 3.1.7 tejto Zmluvy.

3.3 The Producer shall be obliged to deliver (forward electronically) a Correction Statement to PRO within 5 calendar days from the ascertainment of the facts set forth in Section 3.1.7 hereof.

3.3.1 Opravný výkaz za prvý a druhý štvrťročný kvartál príslušného kalendárneho roka je možné s ohľadom na priebežné zaisťovanie plnenia povinností výrobcu OZV odovzdať najneskôr do 1.9. príslušného kalendárneho roka, za ktorý sa údaje odovzdávajú.

3.3.1 A Correction Statement for the first and second quarter terms of the relevant calendar year may be delivered, with regard to the discovery from time to time of the performance of producer´s obligations, to PRO not later than September 1, of the relevant calendar year, for which the data is being delivered.

3.3.2 Opravný výkaz za tretí štvrťročný kvartál príslušného kalendárneho roka je možné odovzdať najneskôr do 30.11. príslušného kalendárneho roka.

3.3.2 A Correction Statement for the third quarter term of the relevant calendar year may be delivered not later than November 30, of the relevant calendar year.

3.3.3 Opravný výkaz za štvrtý štvrťročný kvartál príslušného kalendárneho roka je možné odovzdať najneskôr do 31.01. nasledujúceho kalendárneho roka.

3.3.3 A Correction Statement for the fourth quarter term of the relevant calendar year may be delivered not later than January 31, of the following calendar year.

3.4 V prípade, že z Opravného výkazu vyplynie (počas plynutia nasledovných kvartálnych období), že Výrobca uviedol do Výkazu za predchádzajúci štvrťrok menšie množstvo Vyhradených výrobkov než množstvo, ktoré skutočne uviedol na trh v Slovenskej republike alebo distribuoval, je povinný doplatiť OZV nedoplatok na Recyklačnom príspevku v lehote 30 dní odo dňa doručenia faktúry od OZV.

3.4 In case that it follows from a Correction Statement (during the term of the following quarter periods) that the Producer has stated in the Statement for a previous quarter a lesser quantity of the Specific Products than the quantity it had actually introduced on the market in the Slovak Republic or distributed, it shall be obliged to pay to PRO any arrears in the Recycling Contribution in a period of 30 days upon delivery of an invoice from PRO.

3.4.1 OZV je v tomto rozsahu vykázaného vyššieho množstva Vyhradených výrobkov uvedených (distribuovaných) na trh Slovenskej republiky povinná na plnenie vyhradených povinností podľa Zákona o odpadoch za Výrobcu v nasledujúcom štvrťroku za predchádzajúci štvrťročný kvartál, s výnimkou prípadu štvrtého štvrťročného kvartálu.

3.4.1 PRO shall be obliged, to such extent of a reported higher quantity of the Specific Products introduced (distributed) on the market of the Slovak Republic, to perform specific obligations pursuant to the Waste Act for the Producer in the following quarter for a previous quarter term, except for the case of the fourth quarter term.

3.4.2 Ak na základe Opravného výkazu za štvrtý štvrťročný kvartál Výrobca vykáže väčšie množstvo Vyhradených výrobkov uvedených (distribuovaných) na trh Slovenskej republiky, tieto povinnosti OZV vykoná pre Výrobcu v prvom štvrťroku nasledujúceho kalendárneho roka a to s ohľadom na nemožnosť ich spätného splnenia v dôsledku priebežného zaisťovania plnenia povinností Výrobcu OZV. S uvedeným postupom Výrobca súhlasí a preberá plnú zodpovednosť za skutočnosť, že OZV nebude môcť Výrobcovi potvrdiť úplné splnenie jeho povinností v danom kalendárnom roku, za ktorý bol odovzdaný Opravný výkaz za štvrtý štvrťročný kvartál s vyšším množstvom Vyhradených výrobkov. V takomto prípade zodpovedá Výrobca za akúkoľvek vzniknutú škodu OZV a zaväzuje sa na jej náhradu

3.4.2 If based on a Correction Statement for the fourth quarter term the Producer reports a greater quantity of the Specific Products introduced (distributed) on the market of the Slovak Republic, PRO shall perform such obligations for the Producer in the first quarter of the following calendar year having regard to the impossibility of their retroactive fulfillment as a result of ensuring, from time to time, of the performance of obligations of the Producer by PRO. The Producer agrees to the above discussed procedure and assumes full liability for the fact that PRO will not be able to confirm to the Producer a full performance of its obligations in the given calendar year, for which a Correction Statement for the fourth quarter term was delivered with a higher quantity of the Specific Products. In such a case the Producer shall be liable for any damage incurred by PRO and agrees to compensate

OZV v celom rozsahu.

PRO for it in full.

3.5 V prípade, ak z Opravného výkazu vyplynie (počas plynutia nasledovných kvartálnych období), že Výrobca uviedol do Výkazu za predchádzajúci štvrťrok väčšie množstvo Vyhradených výrobkov než množstvo, ktoré skutočne uviedol (distribuoval) na trh v Slovenskej republike, Výrobca nemá nárok na vrátenie časti odmeny od OZV, a to z dôvodu, že OZV plnila v predchádzajúcom kalendárnom štvrťroku vyhradené povinnosti podľa Zákona o odpadoch v ohlásenom rozsahu podľa Výkazu, čím spotrebovala celú výšku odmeny. Výrobca je oprávnený uplatniť námietku, že na trh uviedol (distribuoval) menšie množstvo Vyhradených výrobkov než aké uviedol vo Výkaze len prostredníctvom Opravného výkazu v lehotách podľa bodu 3.3 vyššie. Na neskôr uplatnenú námietku sa neprihliada.

3.5 In case that it follows from a Correction Statement (for a period of the following quarter terms), that the Producer has stated in the Statement for a previous quarter a greater quantity of the Specific Products than the quantity which it had actually introduced (distributed) on the market in the Slovak Republic, the Producer shall not be entitled to the return of part of the remuneration from PRO, for the reason that PRO performed specific obligations in a previous calendar quarter pursuant to the Waste Act to a reported extent under the Statement, whereby it has consumed the entire amount of the remuneration. The Producer shall be entitled to assert an objection that it has introduced (distributed) on the market a lesser quantity of the Specific Products than it had specified in the Statement only through a Correction Statement in the periods under Section 3.3 above. Any objection asserted later shall not be considered.

3.6 Výrobca berie na vedomie, že vzory Výkazov podľa bodu 3.1.6 sú zverejnené elektronicky na internetovej stránke www.asekol.sk. Výrobca sa zaväzuje údaje poskytovať v rozsahu platných Výkazov zverejnených na stránke www.asekol.sk osobitne pre každý Vyhradený výrobok, ktorý uviedol na trh Slovenskej republiky. V prípade jednostranne vykonaných zmien vo Výkazoch zo strany OZV je OZV povinná Výrobcovi zmenu oznámiť zverejnením oznámenia na internetovej stránke www.asekol.sk. Výrobca je povinný poskytovať OZV údaje prostredníctvom nového výkazu od 1. dňa nasledujúceho kalendárneho štvrťroka, uvedeného v oznámení o zmene, najskôr však od zverejnenia nového Výkazu na stránke www.asekol.sk.

3.6 The Producer acknowledges that the forms of the Statements under Section 3.1.6 are published electronically on the web site www.asekol.sk. The Producer agrees to provide data to the extent of applicable Statements published on web site www.asekol.sk separately for each Specific Product which it has introduced on the market of the Slovak Republic. In case of any unilaterally made changes in the Statements from the side of PRO, PRO shall be obliged to notify the Producer of such a change by publication of the notice on the web site www.asekol.sk. The Producer shall be obliged to provide to PRO data through a new statement as from the 1st day of the following calendar quarter, specified in a notice of change; however, not sooner than upon publication of a new Statement on the web site www.asekol.sk.

3.7 Výrobca sa zaväzuje zapojiť do informačno-propagačných aktivít OZV a informovať konečných používateľov o svojom členstve v OZV, o zbere, zhodnocovaní a recyklácii a zneškodnení odpadov pochádzajúcich z Vyhradených výrobkov, ako aj o možných škodlivých vplyvoch vyhradených prúdov odpadov na životné prostredie a ľudské zdravie, a o ostatných skutočnostiach v zmysle Zákona o odpadoch, a to najmä prostredníctvom sprievodných dokumentov k Vyhradeným výrobkom dodávaným na trh v Slovenskej republike alebo iným vhodným a dostatočným spôsobom. Výrobcovi sa za vyššie uvedeným účelom odporúča umiestniť na svoje internetové stránky, ak ich má zriadené, odkaz na internetové stránky OZV. Výrobca sa zároveň zaväzuje, že umožní OZV uviesť logo, prípadne ochrannú známku a obchodné meno Výrobcu v prezentačných a/alebo propagačných materiáloch OZV, a za týmto účelom mu poskytne primeranú súčinnosť.

3.7 The Producer agrees to participate in information and promotional activities of PRO and inform the end users about its membership in PRO, about a collection, recovery and recycling and disposal of waste following from the Specific Products, as well as about possible damaging impacts of specific streams on the environment and human health, and about other facts according to the Waste Act, in particular through accompanying documents to the Specific Products being supplied to the market in the Slovak Republic or in other proper and sufficient manner. The Producer is recommended to place, for the above discussed purpose, on its web sites, if established, a reference to the web sites of PRO. The Producer at the same time agrees to allow PRO to specify the logo, eventually the trade mark and the trade name of the Producer in the presentation and/or promotional materials of PRO, and for this purpose it shall provide to it reasonable assistance.

3.8 Výrobca výslovne berie na vedomie, že za splnenie vyhradených povinností uvedených v § 27 ods. 4 písm. e), g) a písm. l) Zákona o odpadoch zodpovedá samotný Výrobca v zmysle § 27 ods. 11 Zákona o odpadoch. Výrobca sa zaväzuje, že v prípade, ak na základe právoplatného rozhodnutia bude musieť OZV uhradiť akúkoľvek uloženú sankciu za porušenie zákonných povinností uvedených v § 27 ods. 4 písm. e), g) a l) Zákona o odpadoch z dôvodu protiprávneho konania Výrobcu a/alebo nedodržania povinností Výrobcu podľa tejto Zmluvy, Zákona o odpadoch alebo Vykonávacích právnych predpisov, na prvú písomnú výzvu uhradí OZV škodu spojenú s uloženou sankciou v celom rozsahu, t.j. do výšky právoplatne uloženej pokuty (sankcie) a nákladov spojených s konaním o uložení pokuty a súvisiacimi konaniami. V prípade využitia prostriedkov procesnej obrany OZV voči uloženej (navrhovanej) pokute

3.8 The Producer expressly acknowledges that for the fulfillment of the specific obligations set out in Section 27 (4)(e), (g) and (l) of the Waste Act, shall be held liable the Producer itself according to Section 27 (11) of the Waste Act. The Producer agrees that in case that based on a valid and effective decision it will have to pay to PRO any imposed penalty for a violation of the statutory obligations listed in Section 27 (4)(e), (g) and (l) of the Waste Act for the reason of any unlawful conduct of the Producer and/or a failure to meet obligations of the Producer hereunder, under the Waste Act or the Implementing Regulations, it shall pay, upon a first written call, to PRO any damage related to the imposed penalty in full, i.e., up to the amount of a lawfully imposed penalty (sanction) and costs pertaining to the imposition of a penalty and related proceedings. In case of the utilization of the means of procedural defense of PRO towards an imposed (proposed) penalty in

v správnom alebo súdnom konaní sa Výrobca zaväzuje OZV uhradiť všetky trovy správneho a súdneho konania ako aj náklady na právnych (či iných) poradcov, ktoré OZV preukázateľne vznikli v súvislosti s týmito konaniami.

3.9 Výrobca berie na vedomie, že výlučne on je zodpovedný za úplnosť a správnosť údajov poskytovaných OZV a OZV pri výkone činností podľa tejto Zmluvy a Zákona o odpadoch vychádza z údajov poskytnutých Výrobcom.

3.10 Výrobca sa zaväzuje uzatvoriť s OZV dohodu o plnej moci, za účelom podania žiadosti o zápis výrobcu do Registra výrobcov a/ alebo oznámenia aktualizácie/ zmeny údajov výrobcu v Registri výrobcov, ktorá je uvedená v prílohe č. 4 tejto Zmluvy. Výrobca je na tento účel povinný OZV zároveň poskytnúť všetky ďalšie doklady potrebné na zápis do Registra výrobcov podľa Zákona o odpadoch.

Článok IV
Odmena OZV

4.1 Odmena OZV za plnenie vyhradených povinností za Výrobcu podľa tejto Zmluvy, Zákona o odpadoch a súvisiacich Vykonávacích predpisov pozostáva z:

i) Recyklačného príspevku a
ii) Systémového poplatku.

4.2 Recyklačné príspevky a Systémový poplatok sú v Sadzobníku uvedené bez DPH. Keďže OZV je platiteľom DPH v zmysle § 4 zákona o DPH, k odmene sa bude účtovať DPH vo výške podľa platného zákona o DPH.

4.3 Služby, za ktoré je platená odmena, sú poskytované priebežne na základe Zákona o odpadoch a na základe Výkazov predložených Výrobcom podľa bodu 3.1.6 Zmluvy, prípadne na základe Opravného výkazu podľa bodu 3.1.7 tejto Zmluvy.

4.4 Výrobca je povinný OZV zaplatiť odmenu na základe faktúry vystavenej OZV na štvrťročnej báze. Faktúra je splatná do 30 dní odo dňa jej vystavenia Výrobcovi. Odmena sa platí bezhotovostným prevodom v prospech účtu OZV. Zmluvné strany sa pri vzájomných platbách zaväzujú používať príslušné variabilné symboly, pokiaľ sú uvedené na faktúre (daňovom doklade). Bankové poplatky nesie každá Zmluvná strana na svojej strane samostatne.

4.5 Záväzok Výrobcu zaplatiť OZV odmenu platený prostredníctvom banky je splnený pripísaním uhradenej sumy v plnej výške na účet OZV. Faktúra môže byť vystavená aj v elektronickej podobe. OZV je povinná ju vystaviť s náležitosťami stanovenými všeobecne záväznými právnymi prepismi.

4.6 V prípade, že Výrobca nezaplatí OZV odmenu v lehote splatnosti, OZV zašle Výrobcovi výzvu na jej úhradu. Ak odmena nebude uhradená v lehote do 10 dní odo dňa odoslania tejto výzvy Výrobcovi, OZV nie je povinná pokračovať v plnení tých činností, pri ktorých uzavretím tejto Zmluvy nedošlo k prechodu zodpovednosti z Výrobcu na OZV v súlade s § 27 ods. 11 Zákona o odpadoch, a súčasne OZV nie je v omeškaní s plnením týchto povinností, a to až do uplynutia 5 dní od úplného uhradenia dlžnej sumy. Postup OZV podľa predchádzajúcej vety sa nepovažuje za porušenie jej povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy. Výrobca vyhlasuje, že si je

administrative or judicial proceedings, the Producer agrees to pay to PRO all costs of administrative and judicial proceedings as well as costs for legal (and other) advisors incurred by PRO, in a manner which can be proven, in connection with such proceedings.

3.9 The Producer acknowledges that exclusively the Producer shall be responsible for the completeness and correctness of data being provided to PRO, and PRO shall follow in the performance of the activities hereunder and the Waste Act from the data provided by the Producer.

3.10 The Producer agrees to execute with PRO an agreement on power of attorney for the purpose of filing a request for the registration of producer in the Registry of Producers and/or a notification of the update / change in the data of producer in the Registry of Producers which is mentioned in Annex No. 4 hereof. The Producer shall be at the same to time obliged to provide for such a purpose to PRO all further documents necessary for registration in the Registry of Producers pursuant to the Waste Act.

Article IV
Remuneration of PRO

4.1 The remuneration of PRO for the performance of specific duties for the Producer hereunder, the Waste Act and the pertaining Implementing Regulations, consists of:

i) Recycling Contribution, and
ii) System Fee.

4.2 The Recycling Contributions and the System Fees are specified in the Rate of Tariffs exclusive of VAT. Because PRO is a VAT payer according to Section 4 of the Act on VAT, VAT in the amount pursuant to the applicable Act on VAT shall be charged to the remuneration.

4.3 The services for which the remuneration is paid are provided over time under the Waste Act and based on the Statements submitted by the Producer under Section 3.1.6 hereof, eventually based on the Correction Statement under Section 3.1.7 hereof.

4.4 The Producer shall be obliged to pay to PRO the remuneration based on an invoice issued by PRO on a quarter basis. The invoice shall be payable within 30 days upon the issuance thereof to the Producer. The remuneration shall be paid via wire transfer by crediting the account of PRO. The Parties agree to use in mutual payments the relevant variable symbols, if these are stated on an invoice (tax document). Banking fees shall be borne by each Party on its side separately.

4.5 The Producer´s obligation to pay to PRO the remuneration through the bank shall be fulfilled upon crediting a reimbursed amount in full with the account of PRO. An invoice may also be issued in an electronic form. PRO shall be obliged to issue the same with prerequisites stipulated by generally binding legal regulations.

4.6 In case that the Producer fails to pay the remuneration to PRO within the maturity period, PRO shall forward to the Producer a call for the reimbursement thereof. If the remuneration is not reimbursed in a period of 10 days upon delivery of such a call to the Producer, PRO shall not be obliged to carry on in the performance of those activities, in respect of which by the execution of this Agreement there has been no transfer of responsibility from the Producer to PRO in accordance with Section 27 (11) of the Waste Act, and simultaneously PRO is not in delay with the fulfillment of such obligations, until the expiration of 5 days from the reimbursement of an outstanding amount in full. The procedure of PRO

uvedených skutočností vedomý a berie na vedomie, že OZV nie je povinná ho o týchto skutočnostiach osobitne informovať. Výrobca zároveň berie na vedomie, že v prípade jeho omeškania s úhradou odmeny o viac ako 60dní je OZV povinná túto skutočnosť ohlásiť príslušnému koordinačnému centru.

pursuant to the foregoing sentence shall not be deemed a violation of its obligations arising out of this Agreement not be obliged to notify it specially of such facts. The Producer at the same time acknowledges that in case of its delay with reimbursement of the remuneration for more than 60 days, PRO shall be obliged to notify the relevant coordination center of such fact.

Článok V
Recyklačný príspevok

5.1 Recyklačný príspevok zahŕňa všetky finančné náklady OZV spojené s financovaním nakladania s Vyhradenými prúdmi odpadu, a to najmä so zberom, prepravou, prípravou na opätovné použitie, spracovaním, zhodnocovaním, recykláciou a zneškodnením odpadov z vyhradených výrobkov, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy.

5.2 Recyklačný príspevok je Výrobca povinný uhrádzať osobitne za prúd obaly a neobalové výrobky, osobitne za prúd elektrozariadenia a osobitne za prúd batérie a akumulátory. Spôsob výpočtu recyklačného príspevku je predmetom častí I – III osobitných ustanovení (B) Zmluvy.

Article V
Recycling Contribution

5.1 The Recycling Contribution includes all financial costs of PRO related to the financing of disposals of the Specific streams of waste, in particular of the collection, transportation, preparation for the re-use, processing, recovery, recycling and disposal of waste from specific products, which are the subject-matter of this Agreement.

5.2 The Producer shall be obliged to reimburse the Recycling Contribution separately for the stream packaging and non-packaging products, separately for the stream electrical appliances and separately for the stream batteries and accumulators. The manner of the calculation of the recycling contribution is the subject-matter of parts I – III of special provisions (B) hereof.

Článok VI
Systémový poplatok

6.1 Výrobca je povinný uhrádzať OZV za výkon administratívnych činností Systémový poplatok, ktorý je určený fixnou sumou v Sadzobníku ako ročná paušálna suma.

6.2 Výška Systémového poplatku za príslušný štvrťrok sa stanoví ako jedna štvrtina ročnej výšky Systémového poplatku. Výrobca nemá nárok na vrátenie časti Systémového poplatku v prípade ukončenia Zmluvy pred koncom kalendárneho štvrťroka, ibaže by išlo o situáciu podľa § 28 ods. 13 Zákona o odpadoch.

Article VI
System Fee

6.1 The Producer shall be obliged to reimburse to PRO for the performance of administrative activities the System Fee which is determined by a fixed amount in the Rate of Tariffs as an annual flat rate.

6.2 The amount of the System Fee for the relevant quarter shall be determined as one quarter of the annual amount of the System Fee. The Producer shall not be entitled to the return of part of the System Fee in case of the termination of the Agreement prior to the end of a calendar quarter, unless this relates to the situation under Section 28 (13) of the Waste Act.

Článok VII
Sadzobník poplatkov

7.1 Sadzobník tvorí prílohu 2 tejto Zmluvy.

7.2 OZV je oprávnená minimálne raz ročne prehodnotiť a jednostranne zmeniť výšku Recyklačných príspevkov pre obaly a neobalové výrobky, elektrozariadenia a batérie a akumulátory v Sadzobníku, a to najmä vzhľadom na dosahované i na predpokladané náklady vznikajúce prevádzkovaním systému kolektívneho plnenia vyhradených povinností, vzhľadom na zákonné povinnosti výrobcov a ich zmeny, ako aj z hľadiska predpokladaného vývoja trhu predaja Vyhradených výrobkov alebo druhotných surovín.

7.3 V prípade vykonania zmien vo výške Recyklačných príspevkov v Sadzobníku podľa bodu 7.2 tohto článku Zmluvy je OZV povinná bezodkladne túto skutočnosť písomne spôsobom podľa bodu 11.1.3 tejto Zmluvy oznámiť Výrobcovi. Zmena výšky recyklačných príspevkov v Sadzobníku bude účinná najskôr pre nasledujúci kalendárny štvrťrok, pričom OZV sa zaväzuje oznámenie o zmene zaslať Výrobcovi aspoň jeden mesiac pred začiatkom kalendárneho štvrťroka, od ktorého má nový Sadzobník platiť.

Article VII
Rate of Tariffs

7.1 The Rate of Tariffs forms Annex 2 hereof.

7.2 PRO shall be entitled, at a minimum once per year, to reevaluate and unilaterally change the amount of the Recycling Contributions for packaging and non-packaging products, electrical appliances and batteries and accumulators in the Rate of Tariffs, in particular given to the costs, both being achieved and forecasted, incurred by the operation of the system of collective performance of specific obligations, given to statutory obligations of producers and the changes thereof, as well as from the aspect of a forecasted development of the sales market of the Specific Products or secondary raw material.

7.3 In case of the making of any changes in the amount of the Recycling Contributions in the Rate of Tariffs under Section 7.2 hereof, PRO shall be obliged to promptly notify the Producer of such fact in writing, in the manner pursuant to Section 11.1.3 hereof. Any change in the amount of recycling contributions in the Rate of Tariffs shall be effective not sooner than for the next calendar quarter, and PRO agrees to deliver a notice of change to the Producer not less than one month prior to a beginning

of the calendar quarter, as from which the new Rate of Tariffs is to be applied.

7.4 Výrobca je oprávnený na základe oznámenia o zmene výšky Recyklačných príspevkov v Sadzobníku podľa bodu 7.2 tohto článku Zmluvy odstúpiť od Zmluvy v tej časti (I – III časť osobitných ustanovení (B)), ktorej sa zmena výšky Recyklačných príspevkov v Sadzobníku pre daný Vyhradený výrobok týka, a to spôsobom podľa bodu 9.12 Zmluvy. Výrobca je v odstúpení povinný uviesť, od ktorej z častí I – III osobitných ustanovení (B) tejto Zmluvy odstupuje. V prípade, že dôjde k zmene výšky Recyklačných príspevkov v Sadzobníku pre všetky Vyhradené výrobky upravené touto Zmluvou, Výrobca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy v celom rozsahu. Právo odstúpiť od Zmluvy môže Výrobca využiť iba do 5 dní od doručenia oznámenia o zmene výšky Recyklačných príspevkov. V prípade, že odstúpenie od Zmluvy nebude písomné, nebude špecifikovať tú časť/časti tejto Zmluvy, od ktorej/ktorých odstupuje, nebude obsahovať výslovný odkaz na toto ustanovenie bodu 7.4 Zmluvy, alebo bude OZV doručené po márnom uplynutí lehoty, a/alebo bude v rozpore s bodom 9.12 Zmluvy, potom platí, že takéto odstúpenie od Zmluvy je neúčinné a nevyvoláva u Zmluvných strán žiadne právne účinky.

7.4 The Producer shall be entitled, based on a notice of change in the amount of the Recycling Contributions in the Rate of Tariffs under Section 7.2 hereof, to withdraw from the Agreement in that part (I – III part of special provisions (B)), to which a change in the amount of the Recycling Contributions in the Rate of Tariffs for the given Specific Products pertains, in the manner under Section 9.12 hereof. The Producer shall be obliged to specify in a withdrawal from which parts I – III of special provisions (B) hereof it withdraws. In case of any change in the amount of the Recycling Contributions in the Rate of Tariffs for all Specific Products provided for by this Agreement, the Producer shall be entitled to withdraw from the Agreement in full. The Producer may use the right to withdraw from the Agreement only within 5 days upon delivery of a notice of change in the amount of the Recycling Contributions. In case that a withdrawal from the Agreement is not in writing, does not specify that part /parts hereof, from which it withdraws, does not contain an express reference to such provision of Section 7.4 hereof, or is delivered to PRO upon expiration of the period in vain, and/or is in conflict with Section 9.12 hereof, then applies that such withdrawal from the Agreement is ineffective and has no legal effects towards the Parties.

7.5 V prípade, ak Výrobca odstúpi od Zmluvy postupom podľa bodu 7.4 Zmluvy, Zmluva alebo jednotlivé časti I – III osobitných ustanovení (B) Zmluvy zanikajú ku dňu, ktorý bezprostredne predchádza kalendárnemu štvrťroku, od ktorého mali platiť nové sadzby Recyklačných príspevkov.

7.5 In case that the Producer withdraws from the Agreement in the manner pursuant to Section 7.4 hereof, the Agreement or individual parts I – III of special provisions (B) hereof shall cease to exist as of a day immediately preceding the calendar quarter as from which new rates of the Recycling Contributions were supposed to apply.

7.6 V prípade, ak Výrobca po doručení oznámenia o zmene Recyklačných príspevkov neodstúpi spôsobom podľa bodu 7.4 Zmluvy, platí, že Výrobca akceptoval návrh OZV na zmenu sadzieb Recyklačných príspevkov a je povinný platiť OZV odmenu podľa zmenených sadzieb Recyklačných príspevkov, ktoré sú pre obe Zmluvné strany záväzné. To platí aj v prípade, ak Výrobca zaplatí odmenu vypočítanú už podľa zmenených sadzieb príspevkov, alebo pokiaľ Výrobca vykoná voči OZV iný právny úkon, predstavujúci akceptáciu návrhu na zmenu sadzieb Recyklačných príspevkov.

7.6 In case that the Producer does not withdraw, upon delivery of a notice of change in the Recycling Contributions, in the manner under Section 7.4 hereof, it shall apply that the Producer has accepted a proposal of PRO for a change in rates of the Recycling Contributions and shall be obliged to pay to PRO the remuneration according to amended rates of the Recycling Contributions, which are binding on both Parties. This also applies in the case that the Producer pays the remuneration calculated already under the amended rates of contributions, or if the Producer takes towards PRO other legal act, representing the acceptation of a proposal to change rates of the Recycling Contributions.

7.7 Postup uvedený v bodoch 7.2 až 7.6 Zmluvy platí obdobne aj pre zmeny Systémového poplatku zo strany OZV.

7.7 The procedure set forth in Sections 7.2 through 7.6 hereof applies similarly also to changes in the System Fee from the side of PRO.

7.8 OZV je okrem zmeny Recyklačných príspevkov podľa bodu 7.2 až 7.6 Zmluvy oprávnená kedykoľvek počas trvania tejto Zmluvy jednostranne zvýšiť výšku Recyklačných príspevkov uvedených v Sadzobníku ak

7.8 PRO shall be entitled, in addition to a change in the Recycling Contributions under Sections 7.2 through 7.6 hereof, unilaterally at any time for the term hereof, to increase the amount of the Recycling Contributions listed in the Rate of Tariffs, if

7.8.1 dôjde k stanoveniu alebo určeniu sadzieb nákladov na zabezpečenie triedeného zberu a zhodnotenia odpadov z Vyhradených výrobkov všeobecne záväzným právnym predpisom alebo záväzným podzákonným právnym predpisom pričom OZV jednostranne zvýši dotknuté Recyklačné príspevky uvedené v Sadzobníku pomerne o sumu zodpovedajúcu percentuálnemu nárastu nákladov OZV na zabezpečenie triedeného zberu a zhodnotenia odpadov z Vyhradených výrobkov spôsobené stanovením a aplikáciou sadzieb nákladov na zabezpečenie triedeného zberu a zhodnotenia odpadov z Vyhradených výrobkov všeobecne záväzným právnym predpisom alebo záväzným podzákonným právnym predpisom;

7.8.1 there is the determination or setting the rates of costs to ensure a separated collection and recovery of waste from the Specific Products by a generally binding legal regulation or binding subordinate legislation with the understanding that PRO shall unilaterally increase the affected Recycling Contributions specified in the Rate of Tariffs proportionally by the amount corresponding to a percentage growth of the costs of PRO to ensure a separated collection and recovery of waste from the Specific Products caused by the determination and application of the rates of costs to ensure a separated collection and recovery of waste from the Specific Products by a generally binding legal regulation or a binding subordinate legal regulation;

7.8.2 dôjde k zmene stanovenej výšky sadzieb nákladov na zabezpečenie triedeného zberu a zhodnotenia odpadov z Vyhradených výrobkov všeobecne záväzným právnym predpisom alebo záväzným podzákonným právnym predpisom pričom OZV jednostranne zvýši dotknuté Recyklačné príspevky uvedené v Sadzobníku pomerne o sumu zodpovedajúcu percentuálnemu nárastu nákladov OZV na zabezpečenie triedeného zberu a zhodnotenia odpadov z Vyhradených výrobkov spôsobené zmenou sadzieb nákladov na zabezpečenie triedeného zberu a zhodnotenia odpadov z Vyhradených výrobkov všeobecne záväzným právnym predpisom alebo záväzným podzákonným právnym predpisom;

7.8.2 there is a change in the determined rate of costs to ensure a separated collection and recovery of waste from the Specific Products by a generally binding legal regulation or a binding subordinate legal regulation, with the understanding that PRO shall unilaterally increase the affected Recycling Contributions specified in the Rate of Tariffs proportionally by the amount corresponding to a percentage growth of the costs of PRO to ensure a separated collection and recovery of waste from the Specific Products caused by a change in the rates of costs to ensure a separated collection and recovery of waste from the Specific Products by a generally binding legal regulation or a binding subordinate legal regulation;

7.8.3 dôjde zo strany OZV k plneniu povinností určených koordinačným centrom pre Vyhradené prúd odpadov (najmä povinností vo veci náhradného odvozu alebo plnenia povinností zo strany OZV na základe pridelenia obce zlosovaním alebo iným spôsobom, ktoré spôsobí potrebu plnenia povinností nad rámec súhrnného počtu obyvateľov zodpovedajúcemu trhovému podielu OZV) pričom OZV je oprávnená buď jednostranne zvýšiť dotknuté Recyklačné príspevky uvedené v Sadzobníku pomerne o sumu zodpovedajúcu percentuálnemu nárastu nákladov OZV na zabezpečenie triedeného zberu a zhodnotenia odpadov spôsobené splnením povinností určených koordinačným centrom a/alebo určiť a to aj opakovane vždy po splnení koordinačným centrom určených povinností jednorazový poplatok pre Výrobcu nevyhnutný na pokrytie nákladov OZV spôsobených splnením povinností určených koordinačným centrom, suma jednorazového poplatku sa určí v pomere trhového podielu Výrobcu na trhovom podiele OZV voči ostatným Výrobcov obalov a Výrobcov neobalových výrobkov, ktorým plnenie povinností zabezpečuje na základe zmluvy o plnení vyhradených povinností OZV;

7.8.3 there is, from the side of PRO, the performance of obligations determined by the coordination center for the Specific stream of waste (in particular obligations in the matter of a supplemental transport or the performance of obligations from the side of PRO based on the allocation of a municipality by a ballot or in other manner, which will cause a necessity of the performance of obligations in excess of the aggregate number of citizens corresponding to a market share of PRO) and PRO shall be entitled, either to unilaterally increase the affected Recycling Contributions set forth in the Rate of Tariffs proportionally by the amount corresponding to a percentage growth of the costs of PRO to ensure a separated collection and recovery of waste caused by the performance of obligations determined by the coordination center and/or determine, also repeatedly at each time upon the fulfillment of obligations determined by the coordination center, a single fee for the Producer necessary to cover the costs of PRO caused by the fulfillment of obligations determined by the coordination center, the single fee shall be determined in a proportion of the market share of the Producer in the market share of PRO towards other Producers of packaging and Producers of non-packaging products, to whom PRO ensures the performance of obligations based on the Agreement on performance of specified obligations;

7.8.4 zvýšenie zberového a/alebo trhového podielu OZV a/alebo Výrobcu z iného dôvodu, ako noví výrobcovia zastupovaní zo strany OZV (napr. zmena Zákona o odpadoch v časti spôsobu výpočtu trhového podielu alebo zmena vzorca výpočtu alebo zmena základu, z ktorého sa vypočítava zberový alebo trhový podiel, zvýšenie limitov a cieľov stanovených Zákonom o odpadoch a pod.).

7.8.4 an increase in the collection and/or market share of PRO and/or the Producer for a reason other than new producers represented from the side of PRO (e.g., an amendment to the Waste Act in part of the manner of calculation of a market share or a change in the formula of calculation or a change in the basis from which a collection or market shares are calculated, an increase in limits and targets prescribed by the Waste Act and so forth.).

7.9 V prípade vykonania zmeny Sadzobníka alebo určenia jednorazového poplatku podľa bodu 7.8 Zmluvy je OZV povinná bezodkladne túto skutočnosť písomne oznámiť Výrobcovi. Zmena Sadzobníka bude účinná od nasledujúceho kalendárneho štvrťroku po doručení oznámenia o zmene Sadzobníka. Jednorazový poplatok bude splatný do 30 dní od doručenia oznámenia o určení jednorazového poplatku. Zvýšenie Sadzobníka alebo určenie jednorazového poplatku podľa bodu 7.8 Zmluvy nie je dôvodom na odstúpenie od tejto Zmluvy.

7.9 In case of the making of a change in the Rate of Tariffs or the determination of a single fee under Section 7.8 hereof, PRO shall be obliged to promptly notify the Producer of such fact in writing. A change in the Rate of Tariffs will be effective as from the following calendar quarter upon delivery of a notice of change in the Rate of Tariffs. The single fee shall be payable within 30 days upon delivery of a notice of the determination of a single fee. An increase in the Rate of Tariffs or the determination of a single fee under Section 7.8 hereof shall not be a reason to withdraw from this Agreement.

Článok VIII
Kontrola overenia správnosti

8.1 Výrobca je povinný strpieť vykonanie kontroly overenia správnosti údajov poskytovaných Výrobcom, na základe oznámenia OZV o vykonaní kontroly, najneskôr však do 30 dní odo dňa doručenia písomného oznámenia (ďalej len „**Kontrola**").

Article VIII
Inspection of Correctness Verification

8.1 The Producer shall be obliged to allow the making of an inspection of the verification of data correctness provided by the Producer, based on a notification from PRO on the performance of an inspection; however, not later than 30

days upon delivery of a written notice (hereinafter only the "**Inspection**").

8.2 OZV nie je oprávnená požadovať vykonanie Kontroly u Výrobcu častejšie ako raz za 6 mesiacov. To neplatí, ak naposledy vykonaná Kontrola odhalila porušenie povinností Výrobcu, alebo ak vykonanie tejto Kontroly nariadi alebo o Kontrolu požiada Ministerstvo, či iný príslušný štátny orgán, alebo ak takáto povinnosť vykonania Kontroly overujúcej plnenie Zmluvy vyplýva OZV zo Zákona.

8.2 PRO shall not be entitled to demand the making of the Inspection at the Producer for more than once per 6 months. This shall not apply if the Inspection carried out last time showed any violation of obligations of the Producer, or if the making of such Inspection is instructed or requested by the Ministry or other relevant public authority, or if such duty to carry out the Inspection verifying the performance of the Agreement arises for PRO out of the Act.

8.3 Účelom Kontroly je najmä, no nie výlučne posúdenie toho, či Výrobca poskytuje OZV úplné, presné a pravdivé informácie, či Výrobca platí OZV riadne a včas Recyklačné príspevky v súlade so Zmluvou a či Výrobca plní svoje zákonné povinnosti ku všetkým Vyhradeným výrobkom, ktoré uvádza na trh Slovenskej republiky.

8.3 The purpose of the Inspection is, including, but not limited to, the assessment as to whether the Producer provides to PRO complete, accurate and true information, whether the Producer pays to PRO duly and on time the Recycling Contributions in accordance with the Agreement and whether the Producer fulfills its statutory obligations towards all Specific Products which it introduces on the market of the Slovak Republic.

8.4 Dôverník je povinný preukázať sa Výrobcovi platným poverením OZV na vykonanie Kontroly. Ak Kontrolu vykonáva Dôverník, ktorý nie je audítorom, je povinný preukázať sa Výrobcovi, že OZV ho písomne zaviazala povinnosťou mlčanlivosti v súvislosti s vykonávaním Kontroly.

8.4 The Confidant shall be obliged to demonstrate to the Producer a valid authorization by PRO to carry out the Inspection. If the Inspection is carried out by the Confidant who is not an auditor, it shall be obliged to demonstrate to the Producer that PRO imposed on it a confidentiality obligation in connection with the making of the Inspection.

8.5 Za účelom vykonania Kontroly podľa Zmluvy je Výrobca povinný poskytnúť Dôverníkovi (i) riadne a včas súčinnosť, (ii) pravdivé, presné a úplné informácie týkajúce sa množstva Vyhradených výrobkov, ktoré Výrobca uviedol na trh Slovenskej republiky alebo distribuoval za príslušné obdobie, ktorého sa Kontrola týka, ako aj (iii) akékoľvek iné informácie týkajúce sa plnenia vyhradených povinností Výrobcu podľa Zákona o odpadoch a podľa Zmluvy. Výrobca je zároveň povinný umožniť Dôverníkovi (iv) za obvyklých podmienok vstup do svojich prevádzok a skladových priestorov, (v) nahliadnuť do účtovných dokladov a ďalších listín a obchodných dokumentov a v prípade potreby, aj do dôverných dokumentov Výrobcu, a (vi) vyhotoviť si výpisy, fotokópie a záznamy v písomnej alebo elektronickej podobe na trvanlivom nosiči pre potreby riadneho naplnenia sledovaného účelu Kontroly. Výrobca je povinný zabezpečiť plnú súčinnosť tretích osôb (t.j. dodávateľov, externých účtovníkov) za účelom overenia správnosti predkladaných dokumentov.

8.5 For the purpose to carry out the Inspection hereunder, the Producer shall be obliged to provide to the Confidant (i) assistance duly and on time, (ii) true, accurate and complete information related to the quantity of the Specific Products which the Producer has introduced on the market of the Slovak Republic or distributed for the relevant period to the which Inspection applies, as well as (iii) any other information pertaining to the performance of specific duties of the Producer pursuant to the Waste Act and under the Agreement. The Producer shall at the same time be obliged to allow the Confidant (iv) under standard conditions, enter its operational facilities and storage premises, (v) review accounting documents and further deeds and business documents and if necessary, also confidential documents of the Producer, and (vi) make copies, photocopies and records in a written form or an electronic form on a permanent carrier for the needs to duly fulfill the purpose of the Inspection. The Producer shall be obliged to ensure the assistance of third persons (i.e., contractors, external accountants) in full, for the purpose to verify the correctness of documents being submitted.

8.6 Dôverník je povinný postupovať s odbornou starostlivosťou, chrániť dôverné informácie, ktoré získa od Výrobcu, ako aj oprávnené záujmy Výrobcu. Dôverník je povinný chrániť obchodné tajomstvo Výrobcu a neposkytovať údaje tvoriace súčasť tohto obchodného tajomstva tretím osobám. Dôverníkovi je zakázané poskytovať zistené dôverné informácie iným osobám vrátane ostatných Výrobcov. Tým nie je dotknutá povinnosť poskytnutia súhrnnej správy o vykonaní Kontroly a údajov potrebných pre uplatnenie práv OZV voči Výrobcovi, ktoré je Dôverník oprávnený a povinný odovzdať OZV.

8.6 The Confidant shall be obliged to proceed with professional care, protect confidential information which it shall obtain from the Producer, as well as legitimate interests of the Producer. The Confidant shall be obliged to protect a business secret of the Producer and not to provide data forming part of such business secret to third persons. The Confidant may not provide any ascertained confidential information to other persons, including other Producers. The obligation to provide a summary report on making the Inspection and data necessary to assert the rights of PRO towards the Producer which the Confidant is authorized and obliged to deliver to PRO, shall not be affected thereby.

8.7 Po vykonaní Kontroly spracuje Dôverník správu, v ktorej uvedie, či Výrobca plnil riadne a včas svoje povinnosti podľa bodu 8.3 tohto článku Zmluvy, ktoré povinnosti porušil, ako aj spôsob ich porušenia. Predbežnú verziu správy je Dôverník povinný

8.7 Upon making the Inspection the Confidant shall prepare a report in which it will specify whether the Producer has performed duly and on time its obligations under Section 8.3 hereof, which obligations it has breached, as well as a manner of the violation thereof. The Confidant shall be obliged to deliver a preliminary version of the report to

odovzdať Výrobcovi a OZV a umožniť im vyjadriť sa k jej obsahu.

the Producer and the PRO and allow them to give positions to the contents thereof.

8.8 Výrobca ani OZV nie sú oprávnení navzájom požadovať náhradu nákladov súvisiacich s vykonaním Kontroly.

8.8 Neither the Producer nor PRO shall be entitled to mutually demand the compensation of costs pertaining to the performance of the Inspection.

8.9 V prípade, ak sa Kontrolou zistí, že v dôsledku nevykázania a/alebo chybného a/alebo neúplného a/alebo nesprávneho vykázania nebol Výrobcom uhradený Recyklačný príspevok za niektoré Vyhradené výrobky, ktoré uviedol na trh alebo distribuoval, Výrobca je povinný tento nedoplatok na Recyklačnom príspevku doplatiť OZV na základe vystavenej faktúry zo strany OZV. OZV bude vychádzať zo Sadzobníka platného v čase, kedy mali byť predmetné Vyhradené výrobky riadne vykázané Výrobcom. V prípade zistených rozdielov medzi vykázaným množstvom a množstvom skutočne uvedeným na trh sa postupuje primerane postupom podľa bodu 3.4 Zmluvy.

8.9 If the Inspection ascertains that as the result of a failure to report and/or erroneous and/or incomplete and/or incorrect reporting the Producer has not reimbursed the Recycling Contribution for certain Specific Products which it has introduced on the market or distributed, the Producer shall be obliged to pay such outstanding amount in respect to the Recycling Contribution to PRO based on an issued invoice from the side of PRO. PRO shall follow from the Rate of Tariffs applicable at the time when the Specific Products at issue should have been reported by the Producer. In case of any differences between the reported quantity and the quantity actually introduced on the market, the procedure pursuant to Section 3.4 hereof shall apply accordingly.

8.10 OZV je oprávnená požiadať Výrobcu, aby jej umožnil vykonať overenie správnosti, presnosti a úplnosti poskytovaných informácií a plnenie povinností podľa tejto Zmluvy postupom podľa tohto článku aj v období 6 mesiacov po skončení trvania tejto Zmluvy. V takomto prípade sa ustanovenia tejto Zmluvy týkajúce sa vykonávania Kontroly, vrátane prípadných sankcií, uplatnia obdobne.

8.10 PRO shall be entitled to request the Producer to allow it a verification of the correctness, accuracy and completeness of the information being provided and the performance of the obligations hereunder by the procedure under this Article also in a period of 6 months upon the termination of this Agreement. In such a case the provisions of this Agreement pertaining to the making of the Inspection, including sanctions, if any, shall apply likewise.

Článok IX
Doba trvania zmluvy a skončenie zmluvy

Article IX
Term and Termination of the Agreement

9.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to na dobu, počas ktorej je OZV držiteľom Autorizácií I - III na výkon činnosti organizácie zodpovednosti výrobcov, najmenej však na obdobie dvoch kalendárnych rokov.

9.1 This Agreement is executed for a definite period of time, specifically for a period during which PRO is a holder of Authorizations I – III for the performance of activity of the organization of responsibility of producers; however, not less than a period of two calendar years.

9.2 Ak OZV zanikne niektorá z Autorizácií I - III, Zmluva zanikne iba v príslušnej časti I – III osobitných ustanovení (B) Zmluvy (t.j. tej časti Zmluvy, ktorá obsahuje ustanovenia o Vyhradenom výrobku, ktorého sa zánik autorizácie týka). Ukončením príslušnej časti Zmluvy, ktorá obsahuje ustanovenia o Vyhradenom výrobku, ktorého sa zánik autorizácie týka, nebude dotknutá všeobecná časť Zmluvy, ako ani osobitné časti Zmluvy, ktorých sa zaniknutá autorizácia netýkala.

9.2 If PRO is no longer a holder of any from Authorizations I - III, the Agreement shall be terminated only in the relevant part I – III of special provisions (B) hereof (i.e. that part of the Agreement which contains provisions on the Specific Product, to which the extinguishment of authorization applies). By termination of the relevant part of the Agreement which contains provisions on the Specific Product, to which the extinguishment of authorization applies, neither general part of the Agreement nor special parts of the Agreement, to which the extinguished authorization did not apply, shall not be affected thereby.

9.3 Obdobný režim nastane aj v prípade, ak bude Výrobca vymazaný podľa § 30 Zákona o odpadoch z Registra výrobcov. Aj v tomto prípade Zmluva zanikne iba vo vzťahu k časti I – III osobitných ustanovení (B) Zmluvy (t.j. tej časti Zmluvy, ktorá obsahuje ustanovenia o Vyhradenom výrobku, ktorého sa výmaz Výrobcu z Registra výrobcov týka). Ukončením príslušnej časti Zmluvy, ktorá obsahuje ustanovenia o Vyhradenom výrobku, ktorého sa zánik autorizácie týka, nebude dotknutá ani všeobecná časť Zmluvy, ako ani osobitné časti Zmluvy, ktorých sa výmaz Výrobcu z registra Výrobcov netýka.

9.3 A similar regime shall also happen in case that the Producer is deleted under Section 30 of the Waste Act from the Registry of Producers. Also, in such a case the Agreement shall only be terminated in relation to part I – III of special provisions (B) hereof (i.e., that part of the Agreement which contains provisions on the Specific Product, to which deletion of the Producer from the Registry of Producers applies). By termination of the relevant part of the Agreement which contains provisions on the Specific Product, to which the extinguishment of authorization applies, neither general part of the Agreement nor special parts of the Agreement, to which deletion of the Producer from the Registry of Producers does not apply, shall not be affected thereby.

9.4 Zmluva zanikne okrem toho aj nasledovnými spôsobmi:

9.4 The Agreement shall be terminated, in addition to the above discussed, also in the following manners:

9.4.1 dohodou Zmluvných strán uzavretou v písomnej forme;

9.4.2 písomnou výpoveďou Zmluvy;

9.4.3 písomným odstúpením od Zmluvy; alebo

9.4.4 zánikom niektorej zo Zmluvných strán bez právneho nástupcu.

9.5 Ktorákoľvek zo Zmluvných strán je oprávnená túto Zmluvu písomne vypovedať vždy k 31. decembru kalendárneho roka i bez uvedenia dôvodu tak, aby bolo zachované obdobie dvoch rokov podľa bodu 9.1 Zmluvy, pričom takáto písomná výpoveď musí byť OZV doručená najneskôr do 20. augusta príslušného kalendárneho roka. Výpoveď podľa predchádzajúcej vety a bodu 9.4.2 Zmluvy možno uskutočniť prvý krát až po uplynutí dvoch kalendárnych rokov odo dňa účinnosti tejto Zmluvy.

9.6 Výrobca je okrem výpovede podľa bodu 9.5 tejto Zmluvy oprávnený túto Zmluvu vypovedať aj z dôvodov, za podmienok a spôsobom ustanoveným v § 27 ods. 14 písm. a) Zákona s výpovednou dobou 30 kalendárnych dní, po zistení porušenia povinností OZV, pričom výpovedná doba je 30 kalendárnych dní a začína plynúť dňom nasledujúcim po doručení výpovede.

9.7 OZV môže písomne odstúpiť od Zmluvy iba z nasledovných dôvodov:

9.7.1 ak je Výrobca v omeškaní s poskytnutím riadneho Výkazu podľa bodu 3.1.6 Zmluvy alebo so splnením inej povinnosti výrobcu podľa čl. III Zmluvy po dobu dlhšiu ako tridsať (30) kalendárnych dní alebo ak je Výrobca v omeškaní s poskytnutím Opravného výkazu podľa bodu 3.1.7 Zmluvy po dobu dlhšiu ako tridsať (30) kalendárnych dní,

9.7.2 ak je Výrobca v omeškaní s akoukoľvek platbou odmeny podľa Zmluvy vo vzťahu k OZV po dobu dlhšiu ako 2 mesiace,

9.7.3 ak Výrobca neposkytuje riadne alebo včas súčinnosť Dôverníkovi podľa čl. VIII Zmluvy,

9.7.4 pokiaľ bude vydané rozhodnutie o vyhlásení konkurzu na majetok Výrobcu alebo rozhodnutie o začatí reštrukturalizačného konania na majetok Výrobcu, alebo bol návrh na vyhlásenie konkurzu na majetok Výrobcu zamietnutý pre nedostatok majetku, alebo ak bol konkurz na majetok Výrobcu zrušený z dôvodu, že majetok Výrobcu nestačí na úhradu výdavkov a odmenu správcu konkurznej podstaty, alebo bolo konkurzné konanie na majetok Výrobcu zastavené pre nedostatok majetku, alebo ak bol konkurz na majetok Výrobcu zrušený pre nedostatok majetku,

9.7.5 ak Výrobca neposkytuje OZV napriek písomnému upozorneniu súčinnosť, ktorú OZV potrebuje na plnenie svojich povinností podľa Zmluvy alebo podľa Zákona odpadoch a Vykonávacích predpisov, alebo

9.7.6 ak Výrobca poruší povinnosť mlčanlivosti podľa článku XII Zmluvy.

9.8 Výrobca môže písomne odstúpiť od Zmluvy iba z nasledovných dôvodov:

9.4.1 upon agreement of the Parties made in a written form;

9.4.2 by a written notice of termination of the Agreement;

9.4.3 by a written withdrawal from the Agreement; or

9.4.4 upon dissolution of any from the Parties without a legal successor.

9.5 Any of the Parties shall be entitled to terminate this Agreement in writing at any time as of December 31 of a calendar year also without specifying the reason in such a manner so that the period of two years under Section 9.1 hereof be preserved, and such written notice of termination must be delivered to PRO not later than August 20, of the relevant calendar year. The notice of termination under the foregoing sentence and Section 9.4.2 hereof may be consummated for the first time only upon the expiry of two calendar years from the date of the effectiveness of this Agreement.

9.6 The Producer shall be entitled, in addition to the notice of termination under Section 9.5 hereof, to terminate this Agreement also for the reasons and under the conditions and in the manner prescribed in Section 27 (14)(a) of the Act with a notice period of 30 calendar days, upon discovery of any violation of the obligations of PRO, and the notice period is 30 calendar days to start running on the day following delivery of the notice of termination.

9.7 PRO may withdraw from the Agreement in writing only for the following reasons:

9.7.1 if the Producer is in delay with the provision of the due Statement pursuant to Section 3.1.6 hereof, or with the performance of other obligation of producer under Art. III hereof for a period exceeding thirty (30) calendar days or if the Producer is in delay with the provision of the Correction Statement under Section 3.1.7 hereof for a period exceeding thirty (30) calendar days,

9.7.2 if the Producer is in delay with any payment of the remuneration under the Contract in relation to PRO for a period exceeding 2 months,

9.7.3 if the Producer fails to provide assistance duly and on time to the Confidant under Art. VIII hereof,

9.7.4 if a decision is issued on the declaration of bankruptcy over assets of the Producer or a decision to commence restructuring proceedings over assets of the Producer, or a motion for the declaration of bankruptcy over assets of the Producer was rejected for the lack of assets, or if bankruptcy over assets of the Producer was revoked for the reason that assets of the Producer are not sufficient to reimburse expenses and remuneration of a bankruptcy trustee, or bankruptcy proceedings over assets of the Producer was halted for the lack of assets, or if bankruptcy over assets of the Producer was revoked for the lack of assets,

9.7.5 if the Producer fails to provide to PRO, despite a written notice to that effect, the assistance which PRO needs to fulfill its obligations under the Agreement or pursuant to the Waste Act and the Implementing Regulations, or

9.7.6 if the Producer violates the confidentiality obligation under Art. XII hereof.

9.8 The Producer may withdraw from the Agreement in writing only for the following reasons:

9.8.1 pokiaľ bude vydané rozhodnutie o vyhlásení konkurzu na majetok OZV alebo rozhodnutie o začatí reštrukturalizačného konania na majetok OZV, alebo bol návrh na vyhlásenie konkurzu na majetok OZV zamietnutý pre nedostatok majetku, alebo ak bol konkurz na majetok OZV zrušený z dôvodu, že majetok OZV nestačí na úhradu výdavkov a odmenu správcu konkurznej podstaty, alebo bolo konkurzné konanie na majetok OZV zastavené pre nedostatok majetku, alebo ak bol konkurz na majetok OZV zrušený pre nedostatok majetku,

9.8.2 ak OZV porušila povinnosť mlčanlivosti podľa článku XII Zmluvy, alebo

9.8.3 v prípade zmeny Sadzobníka podľa bodu 7.4 Zmluvy.

9.9 Právo oboch Zmluvných strán písomne odstúpiť z dôvodov stanovených Zákonom o odpadoch nie je týmto dotknuté.

9.10 Odstúpenie od Zmluvy sa stáva účinným okamihom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od Zmluvy druhej Zmluvnej strane. Odstúpením od Zmluvy nie je dotknuté právo odstupujúcej Zmluvnej strany na zmluvnú pokutu, na náhradu škody, na úroky z omeškania, ani na iné práva, ktoré vznikli danej Zmluvnej strane na základe Zmluvy pred dňom odstúpenia od Zmluvy.

9.11 Výpoveď aj odstúpenie od Zmluvy musí byť urobené v písomnej forme a doručuje sa spravidla poštou vo forme doporučenej poštovej zásielky na korešpondenčnú adresu Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví Zmluvy alebo na aktualizovanú adresu, ktorej zmena bola oznámená druhou Zmluvnou stranou. Tým nie je vylúčená možnosť doručenia výpovede či odstúpenia prostredníctvom poštového kuriéra.

9.12 V prípade ukončenia zmluvy dohodou, odstúpením alebo výpoveďou sú Zmluvné strany povinné uviesť, ktorej časti I – III osobitných ustanovení (B) Zmluvy (Vyhradeného výrobku) sa ukončenie týka. Ostatné časti Zmluvy nebudú týmto ukončením dotknuté. Ak Zmluvná strana ukončujúca Zmluvu neuvedie ktorej osobitnej časti, resp. Vyhradeného výrobku sa ukončenie týka, takáto výpoveď, odstúpenie alebo dohoda nebude v súlade so Zmluvou, nenadobudne zamýšľané účinky a Zmluva bude Zmluvné strany naďalej zaväzovať v celom rozsahu. OZV je oprávnená z dôvodu porušenia ustanovení tejto Zmluvy vo vzťahu k jednému Vyhradenému výrobku, Zmluvu ukončiť z tohto istého dôvodu aj vo vzťahu k iným Vyhradeným výrobkom, ktorých sa toto porušenie netýkalo.

9.13 V prípade ukončenia tejto Zmluvy alebo časti I – III osobitných ustanovení (B) Zmluvy sú Zmluvné strany povinné vyrovnať si navzájom svoje záväzky podľa tejto Zmluvy. Výrobca je najmä povinný odovzdať OZV Výkazy aj za obdobie trvania Zmluvy, za ktoré Výkazy neodovzdal, spôsobom a v lehotách podľa tejto Zmluvy. OZV je následne oprávnená vyúčtovať odmenu za celé príslušné obdobie a Výrobca je povinný zaplatiť odmenu podľa tohto vyúčtovania

9.14 V prípade, ak dôjde k zrušeniu OZV, je OZV povinná vrátiť Recyklačné príspevky, ktoré prijala vo vzťahu

9.8.1 if a decision is issued on the declaration of bankruptcy over assets of PRO or a decision to commence restructuring proceedings over assets of PRO, or a motion for the declaration of bankruptcy over assets of PRO was rejected for the lack of assets, or if bankruptcy over assets of PRO was revoked for the reason that assets of PRO are not sufficient to reimburse expenses and remuneration of a bankruptcy trustee, or bankruptcy proceedings over assets of PRO was halted for the lack of assets, or if bankruptcy over assets of PRO was revoked for the lack of assets,

9.8.2 if PRO violated the confidentiality obligation under Art. XII hereof, or

9.8.3 in case of any change in the Rate of Tariffs under Section 7.4 hereof.

9.9 The right of both Parties to withdraw in writing for the reasons stipulated by the Waste Act shall not be affected thereby.

9.10 A withdrawal from the Agreement shall become effective upon delivery of a written notice of withdrawal from the Agreement to the other Party. By withdrawal from the Agreement the right of a withdrawing Party to a contractual penalty, the compensation of damage, the interest for delay or other rights created by the given Party based on the Agreement prior to the day of withdrawal from the Agreement shall not be affected.

9.11 Both, the notice of termination and withdrawal from the Agreement must be made in a written form and shall be delivered usually via mail in the form of a certified mail to the correspondence address of a Party first above written or to an updated address, the change of which was notified by the other Party. The possibility of delivery of a notice of termination or withdrawal through a postal courier shall not be excluded thereby.

9.12 In case of the contract termination by agreement, withdrawal or notice of termination the Parties shall be obliged to specify to which part I – III of special provisions (B) hereof (of the Specific Product) the termination relates. Other parts of the Agreement shall not be affected by such termination. If a Party terminating the Agreement fails to specify to which special part, resp. of the Specific Product the termination relates, such notice of termination, withdrawal or agreement shall not be in accordance with the Agreement, shall not acquire the intended effects and the Agreement shall further be binding on the Parties in full. PRO shall be entitled, for the reason of any violation of provisions of this Agreement in relation to one Specific Product, to terminate the Agreement for the same reason also in relation to other Specific Products, to which such violation did not relate.

9.13 In case of termination of this Agreement or of part I – III of special provisions (B) hereof, the Parties shall be obliged to settle down mutually their obligations hereunder. The Producer shall in particular be obliged to deliver to PRO the Statements also for a period of the term of the Agreement, for which it has not delivered the Statements, in the manner and in the periods hereunder. PRO shall be subsequently authorized to charge the remuneration for the entire relevant period and the Producer shall be obliged to pay the remuneration under such settlement.

9.14 In case that PRO is dissolved, PRO shall be obliged to return the Recycling Contributions, which it has received

k tomu Vyhradenému výrobku, ktorého nakladanie už nie je povinná zabezpečiť z dôvodu zrušenia OZV a určiť výšku Recyklačných príspevkov, ktoré majú byť vrátené. OZV sa zaväzuje vrátiť Recyklačné príspevky určené podľa predchádzajúcej vety do 30 dní odo dňa určenia výšky Recyklačných príspevok, ktoré majú byť vrátené.

9.15 Táto Zmluva nahrádza v celom rozsahu všetky doterajšie zmluvy, dohody a dojednania vzťahujúce sa k predmetu tejto Zmluvy, ktoré boli učinené v písomnej forme

in respect to that Specific Product, the disposal of which it is no longer obliged to ensure for the reason of the dissolution of PRO and determine the amount of the Recycling Contributions, which are to be returned. PRO agrees to return the Recycling Contributions determined under the foregoing sentence within 30 days upon determination of the amount of the Recycling Contributions, which are to be returned.

9.15 This Agreement replaces entirely all previous agreements, understandings and arrangements relating to the subject matter of this Agreement which have been made in writing

Článok X
Zmluvné sankcie

10.1 V prípade omeškania Výrobcu s poskytnutím Výkazu OZV podľa bodu 3.1.6 Zmluvy, sa Zmluvné strany dohodli, že OZV má nárok na zmluvnú pokutu vo výške sumy 200 EUR za každý začatý deň omeškania Výrobcu s odovzdaním Výkazu, a Výrobca sa zaväzuje zmluvnú pokutu zaplatiť OZV.

10.2 V prípade, že Výrobca poskytne OZV nesprávne, neúplné alebo nepresné informácie o Vyhradených výrobkoch uvedených na trh alebo distribuovaných, OZV má nárok na zmluvnú pokutu vo výške dvojnásobku rozdielu medzi Recyklačnými príspevkami vypočítanými na základe poskytnutých informácií a Recyklačnými príspevkami vypočítanými na základe úplných, presných a pravdivých informácií, a Výrobca sa zaväzuje zmluvnú pokutu zaplatiť OZV. Nárok na zmluvnú pokutu však OZV nevzniká, ak Výrobcom deklarované množstvo Vyhradených výrobkov uvedených na trh alebo distribuovaných je nižšie ako skutočné množstvo o menej ako 5 %. Tým nie je dotknutá povinnosť Výrobcu doplatiť OZV nedoplatok na Recyklačnom príspevku.

10.3 V prípade, že Výrobca neumožní vykonanie Kontroly alebo neposkytne riadne alebo včas súčinnosť Dôverníkovi podľa bodu 8.5 Zmluvy má OZV nárok na zmluvnú pokutu vo výške 2 000 EUR za každý jednotlivý prípad zmarenia Kontroly alebo neposkytnutia riadnej súčinnosti zo strany Výrobcu, a to aj opakovane pri pretrvávajúcej nesúčinnosti Výrobcu, a Výrobca sa zaväzuje zmluvnú pokutu zaplatiť OZV.

10.4 V prípade porušenia povinnosti mlčanlivosti podľa článku XII Zmluvy má oprávnená Zmluvná strana právo na zmluvnú pokutu vo výške 2 000 EUR za každý jednotlivý prípad porušenia tejto povinnosti voči druhej Zmluvnej strane, ktorá povinnosť porušila, a Zmluvná strana, ktorá danú povinnosť porušila, sa zaväzuje zmluvnú pokutu zaplatiť druhej Zmluvnej strane.

10.5 V prípade ak v dôsledku nesprávnej, neúplnej, zmätočnej alebo chybnej evidencie Výrobcu nebolo možné Kontrolou overiť správnosť, úplnosť a pravdivosť údajov vo Výkazoch a podať OZV riadnu správu s výsledkami Kontroly, OZV má nárok na zmluvnú pokutu vo výške 2.000 EUR za každý jednotlivý prípad zmarenia Kontroly, a Výrobca sa zaväzuje zmluvnú pokutu zaplatiť OZV.

10.6 V prípade, ak OZV poruší alebo nesplní niektorú zo svojich povinností stanovených v článku II Zmluvy a/alebo v častiach I-III osobitných ustanovení (B)

Article X
Contractual Sanctions

10.1 In case of any delay of the Producer with a provision of the Statement to PRO under Section 3.1.6 hereof the Parties have agreed that PRO shall have a claim to a contractual penalty in the amount of EUR 200 for each commenced day of the Producer´s delay with delivery of the Statement and the Producer agrees to pay the contractual penalty to PRO.

10.2 In case that the Producer provides to PRO any incorrect, incomplete or inaccurate information about the Specific Products introduced on the market or distributed, PRO shall have a claim to a contractual penalty in the amount double the difference between the Recycling Contributions calculated based on provided information and the Recycling Contributions calculated based on complete, accurate and true information, and the Producer agrees to pay the contractual penalty to PRO. However, PRO shall not have a claim to a contractual penalty, if by the Producer declared quantity of the Specific Products introduced on the market or distributed, is lower than the actual quantity by less than 5 %. The Producer´s obligation to pay to PRO any outstanding amount in respect to the Recycling Contributions shall not be affected thereby.

10.3 In case that the Producer disallows a performance of the Inspection or fails to provide duly and on time assistance to the Confidant under Section 8.5 hereof, PRO shall have a claim to a contractual penalty in the amount of EUR 2,000 for each individual case of a frustration of the Inspection or a failure to provide due assistance from the side of the Producer, even repeatedly in any on-going failure by the Producer to provide assistance, and the Producer agrees to pay the contractual penalty to PRO.

10.4 In case of any violation of the confidentiality obligation under Art. XII hereof, an authorized Party shall become entitled to a contractual penalty in the amount of EUR 2,000 for each individual case of violation of such an obligation towards the other Party which has violated the obligation, and the Party which has violated the given obligation agrees to pay the contractual penalty to the other Party.

10.5 In case of that as a result of any incorrect, incomplete, confusing or erroneous records of the Producer it has not been possible to verify by the Inspection the correctness, completeness and veracity of data in the Statements and file to PRO a due report with results of the Inspection, PRO shall have a claim to a contractual penalty in the amount of EUR 2,000 for each individual case of a frustration of the Inspection, and the Producer agrees to pay the contractual penalty to PRO.

10.6 In case that PRO violates or fails to meet any from its obligations stipulated in Article II hereof and/or in parts I-III of special provisions (B) hereof, the Producer shall

Zmluvy, Výrobca má nárok na zmluvnú pokutu vo výške 400 EUR pre každý jednotlivý prípad porušenia povinnosti.

10.7 V prípade, ak Výrobca poruší povinnosť vyplývajúcu z § 27 ods. 12 písm. b) a c) Zákona o odpadoch, OZV má nárok na zmluvnú pokutu vo výške 2 000 EUR pre každý jednotlivý prípad porušenia povinnosti, a to aj opakovane a Výrobca sa zaväzuje zmluvnú pokutu zaplatiť OZV.

10.8 Pre prípad omeškania Výrobcu s úhradou odmeny OZV podľa čl. IV Zmluvy je Zmluvnými stranami dohodnutý úrok z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej sumy za každý jeden deň omeškania, až do dňa úplného zaplatenia celej dlžnej sumy Výrobcom. Nárok OZV na náhradu škody tým spôsobenej nie je dotknutý.

10.9 Vznikom nároku na zmluvnú pokutu ani jej zaplatením nie sú dotknuté nároky na náhradu škody, vrátenie bezdôvodného obohatenia ani nárok na úrok z omeškania, či na iný právny nárok Zmluvných strán podľa Zmluvy. Rovnako tak vznikom nároku na zmluvnú pokutu ani jej zaplatením nie je dotknuté oprávnenie príslušnej Zmluvnej strany Zmluvu jednostranne ukončiť, ak danej Zmluvnej strane toto oprávnenie prináleží zo Zmluvy.

Článok XI
Oznámenia a doručovanie

11.1 Ak nie je v Zmluve uvedené inak, akákoľvek komunikácia a akékoľvek oznámenie podľa Zmluvy musí mať písomnú formu a musí byť doručené druhej Zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy jedným z nasledujúcich spôsobov:

11.1.1 osobne; alebo

11.1.2 doporučenou poštou alebo kuriérom,

11.1.3 elektronickou poštou na elektronickú adresu Zmluvných strán uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.

11.2 Zmluvné strany sa dohodli, že oznámenia týkajúce sa vzniku, zmeny, zániku alebo neplatnosti zmluvného vzťahu podľa Zmluvy sa môžu doručovať iba spôsobom podľa bodu 11.1.1 alebo 11.1.2 Zmluvy. Akékoľvek iné oznámenia, či komunikáciu sú Zmluvné strany oprávnené realizovať spôsobom podľa bodu 11.1.3 Zmluvy.

11.3 Ak neexistuje dôkaz o skoršom doručení, komunikácia alebo oznámenie je považované za doručené: (i) pokiaľ je doručované osobne, v pracovný deň nasledujúci po zanechaní na adrese druhej Zmluvnej strany; (ii) pokiaľ je zasielané kuriérom alebo doporučenou poštou, v pracovný deň nasledujúci po dni doručenia na adresu druhej Zmluvnej strany a (iii) pokiaľ je doručované elektronickou poštou, v pracovný deň nasledujúci po dni doručenia na emailovú adresu druhej Zmluvnej strany. Za deň doručenia sa považuje aj deň, v ktorý Zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú komunikáciu alebo oznámenie prevziať, alebo v ktorý márne uplynie úložná doba pre vyzdvihnutie si zásielky na pošte, alebo v ktorý je na zásielke, doručovanej poštou Zmluvnej strane, preukázateľne zamestnancom pošty vyznačená poznámka, že „adresát sa odsťahoval", „adresát je

have a claim to a contractual penalty in the amount of EUR 400 for each individual case of a violation of the obligations.

10.7 In case that the Producer violates the obligation following from Section 27 (12)(b) and (c) of the Waste Act, PRO shall have a claim to a contractual penalty in the amount of EUR 2,000 for each individual case of a violation of the obligation, even repeatedly and the Producer agrees to pay the contractual penalty to PRO.

10.8 For a case of any delay of the Producer with a payment of the remuneration to PRO under Art. IV hereof, the Parties have agreed on interest for delay in the amount of 0.05% on the outstanding amount for each one day of delay, until the payment of the entire outstanding amount by the Producer in full. The claim of PRO to the compensation of damage shall not be affected thereby.

10.9 Neither claims for the compensation of damage, the return of any unjust enrichment nor a claim to interest for delay or to other legal claim of the Parties hereunder are affected by the occurrence of a claim to the contractual penalty or the payment thereof. Likewise, the authorization of the relevant Party to unilaterally terminate the Agreement, if the given Party is entitled to that extent by the Agreement, shall not be affected by the occurrence of a claim to a contractual penalty or the payment thereof.

Article XI
Notices and Delivery

11.1 Unless provided in the Agreement for otherwise, any communication and any notice hereunder must be in a written form and must be delivered to the other Party to the address first above written by one of the following methods:

11.1.1 in person; or

11.1.2 via registered mail or courier,

11.1.3 via electronic mail to the electronic address of the Parties first above written.

11.2 The Parties have agreed that any notices related to the occurrence, change, termination or invalidity of the contractual relationship hereunder may only be delivered in the manner under Sections 11.1.1 or 11.1.2 hereof. The Parties shall be entitled to implement any other notices, or communications in the manner under Section 11.1.3 hereof.

11.3 Unless proof of earlier delivery exists, any communication or notice shall be deemed delivered: (i) if delivered in person, on the business day following the day when such notice or communication has been left at the other Party's address; (ii) if sent by courier or registered mail, on the business day following the day of delivery to the other Party's address; and (iii) if sent by electronic mail, on the business day following the day of delivery to the other Party's e-mail address. The delivery date shall also be deemed to be the day when a receiving Party refuses to accept the delivered communication or notice without a proper reason, or on the day when a deposit period to collect a consignment at a post office has expired, or on the day when the note "the addressee has moved out", "the addressee is unknown", or the note with a similar meaning, provided that such note is truthful, and is provably labeled by a post office employee, on the consignment being delivered to a Party by mail.

neznámy", alebo iná poznámka podobného významu, ak sa súčasne takáto poznámka zakladá na pravde.

11.4 Všetky oznámenia a komunikácia, ktoré majú Zmluvné strany urobiť na základe Zmluvy, budú v jazyku, v ktorom je Zmluva uzatvorená.

11.5 Komunikácia a oznámenia budú zasielané na adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví Zmluvy alebo na novú adresu, ktorú príslušná Zmluvná strana písomne oznámila druhej Zmluvnej strane podľa bodu 11.6 Zmluvy najmenej päť (5) dní pred odoslaním takejto komunikácie alebo oznámenia.

11.6 Každá Zmluvná strana je povinná oznámiť druhej Zmluvnej strane bez zbytočného odkladu zmenu svojich kontaktných údajov.

11.4 Any and all notices and communication to be made by the Parties shall be in the language in which the Agreement is executed.

11.5 Any communication and notices shall be sent to the addresses of the Parties first above written or to a new address of which the relevant Party notified the other Party in writing pursuant to Section 11.6 hereof not less than five (5) days prior to the dispatch of such communication or notice.

11.6 Each Party shall be obliged to notify the other Party, without undue delay, of any change in its contact data.

Článok XII
Dôvernosť informácií a mlčanlivosť

12.1 Táto Zmluva a všetky v nej obsiahnuté informácie, ako aj všetky informácie, ktoré si Zmluvné strany vymenili a poskytli v súvislosti s Zmluvou, sú prísne dôvernými informáciami. Zmluvné strany sa zaväzujú počas trvania tejto Zmluvy:

12.1.1 zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách a používať tieto dôverné informácie v nevyhnutnom rozsahu a výlučne len za účelom zamýšľaným Zmluvou;

12.1.2 podniknúť všetky potrebné kroky a opatrenia na ochranu a zabezpečenie dôverných informácií; a

12.1.3 neposkytnúť tieto dôverné informácie akejkoľvek tretej osobe s výnimkou:

i) poskytovania informácií zamestnancom, spoločníkom alebo akcionárom Zmluvných strán v rozsahu, ktorý je nevyhnutne potrebný pre výkon ich práce alebo práv a povinností;

ii) poskytovania informácií právnym poradcom, daňovým poradcom, audítorom, bankovým ústavom alebo iným poradcom Zmluvných strán, ktorí sú viazaní povinnosťou mlčanlivosti podľa príslušných právnych predpisov alebo na základe zmluvy o zachovaní dôvernosti informácií uzatvorenej s príslušnou Zmluvnou stranou; alebo

iii) prípadov, keď to bude vyžadované na základe právneho predpisu, najmä Ministerstvom, správneho, súdneho alebo rozhodcovského rozhodnutia alebo to bude vyžadované pre účely uplatnenia práv zo Zmluvy.

12.2 Dôverné informácie nezahŕňajú (i) informácie, ktoré v čase ich zverejnenia sú, alebo sa po ich zverejnení stanú verejne prístupnými inak, ako v dôsledku zverejnenia pri porušení záväzku mlčanlivosti, alebo (ii) informácie, pri ktorých ktorákoľvek zo Zmluvných strán môže preukázať, že boli vo vlastníctve alebo dispozícii tejto Zmluvnej strany pred ich sprístupnením a neboli získané priamo ani nepriamo v rozpore so záväzkom mlčanlivosti alebo porušením všeobecne záväzných právnych predpisov.

12.3 Dôverné nakladanie s informáciami nevylučuje zverejňovanie súhrnných anonymizovaných

Article XII
Confidential Information and Non-Disclosure

12.1 This Agreement and any and all information contained therein as well as all information which the Parties have exchanged and provided in connection with the Agreement is strictly confidential information. The Parties agree for the term of this Agreement:

12.1.1 not to disclose confidential information and use such confidential information to the inevitable extent and exclusively for the purpose intended by the Agreement;

12.1.2 to take all necessary steps and measures for the protection and ensuring of confidential information; and

12.1.3 not to provide such confidential information to any third person, except for:

i) the provision of information to employees, partners or shareholders of the Parties to the extent which is inevitably necessary for the performance of their work or of rights and obligations;

ii) the provision of information to legal advisors, tax advisors, auditors, banking institutions or to other advisors of the Parties which are bound by the confidentiality obligation under the relevant legal regulations or based on a contract on confidential information executed with the relevant Party; or

iii) the cases when required so based on a legal regulation, in particular by the Ministry, administrative, judicial or arbitration ruling or required for the purpose to assert rights from the Agreement.

12.2 The confidential information shall not include (i) information which at the time of the publication thereof is, or shall become after the publication thereof, publicly available in a manner other than as a result of publication in violation of the confidentiality obligation, or (ii) information in respect of which any Party may prove that the information was in ownership or at disposal of such party prior to the disclosure thereof and was not obtained directly or indirectly in conflict with the confidentiality obligation or in violation of generally binding legal regulations.

12.3 The disposal of confidential information does not expel the disclosure of aggregate anonymized information

informácií o množstve Vyhradených výrobkov uvedených na trh alebo distribuovaných Výrobcom.

12.4 Povinnosť mlčanlivosti sa nevzťahuje na plnenie povinností uložených Zákonom o odpadoch, Vykonávacími predpismi a ostatnými platnými právnymi predpismi.

about the quantity of the Specific Products introduced on the market or distributed by the Producer.

12.4 The confidentiality obligation shall not apply to the performance of obligations imposed by the Waste Act, the Implementing Regulations and other applicable legal regulations.

Článok XIII
Rozhodné právo a riešenie sporov

13.1 Zmluvné vzťahy vyplývajúce zo Zmluvy sa riadia v častiach neupravených Zmluvou príslušnými ustanoveniami platných právnych predpisov Slovenskej republiky.

13.2 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré medzi nimi vzniknú z právnych vzťahov vzniknutých na základe Zmluvy alebo súvisiacich so Zmluvou, vrátane sporov o platnosť, výklad a zánik Zmluvy, predložia na rozhodnutie príslušnému všeobecnému slovenskému súdu.

Article XIII
Governing Law and Dispute Resolution

13.1 The contractual relationships arising out of the Agreement shall be governed in part not provided for in the Agreement, by the relevant provisions of applicable legal regulations of the Slovak Republic.

13.2 The Parties agree to submit any disputes that may arise between them from legal relationships occurred based on the Agreement or related to the Agreement, including any disputes concerning the validity, interpretation and termination of the Agreement, to the relevant general Slovak court for decision.

Článok XIV
Použitie loga OZV

14.1 Vyobrazenie loga OZV tvorí prílohu 5 Zmluvy. OZV poskytuje Výrobcovi oprávnenie na použitie loga za nižšie uvedených podmienok v tejto Zmluve.

14.2 Za predpokladu, že Výrobca nie je v omeškaní s plnením akéhokoľvek záväzku podľa Zmluvy voči OZV, Výrobca je oprávnený používať logo OZV na účely informovania tretích osôb o zapojení Výrobcu do systému združeného nakladania s vyhradeným prúdom odpadu prostredníctvom OZV podľa § 27 ods. 6 písm. b) a § 27 ods. 10 Zákona o odpadoch.

14.3 Výrobca je oprávnený uvádzať logo OZV najmä v dokumentácii k Vyhradeným výrobkom uvádzaným Výrobcom na trh.

14.4 Logo OZV musí byť používané len v grafickom vyhotovení a v súlade s podmienkami podľa prílohy 5 Zmluvy. Logo OZV musí byť umiestnené tak, aby bolo zreteľne viditeľné pre spotrebiteľa.

14.5 Výrobca nie je bez predchádzajúceho písomného súhlasu OZV oprávnený postúpiť a/alebo previesť oprávnenie na použitie loga OZV na žiadnu tretiu osobu (a to ani na žiadnu inú osobu, s ktorou je Výrobca majetkovo, finančne, personálne, ekonomicky, a/alebo akokoľvek inak prepojený).

14.6 OZV udeľuje Výrobcovi oprávnenie na použitie loga OZV na dobu určitú počas trvania tejto Zmluvy. Ak dôjde k ukončeniu Zmluvy, tým istým okamihom zaniká pre Výrobcu aj právo na označenie logom OZV alebo na použitie loga OZV.

Article XIV
Application of the Logo of PRO

14.1 The design of the logo of PRO forms Annex 5 hereof. PRO provides authorization to the Producer to use the logo under the below specified terms and conditions hereof.

14.2 Provided that the Producer is not in delay with the performance of any obligation under the Agreement towards PRO, the Producer shall be entitled to use the logo of PRO for the purpose to inform third persons about the engagement of the Producer in the system of compound disposal of specific stream of waste through PRO under Section 27 (6)(b) and Section 27 (10) of the Waste Act.

14.3 The Producer shall be entitled to introduce the logo of PRO in particular in documentation to the Specific Products introduced by the Producer on the market.

14.4 The logo of PRO must only be used in a graphic layout and in accordance with the conditions under Annex 5 hereof. The logo of PRO must be placed so that it be clearly visible for the consumer.

14.5 The Producer shall not be authorized, without prior written consent of PRO, to transfer and/or assign the authorization to use the logo of PRO to any third person (specifically, not even to any other person with which the Producer is interconnected through assets, financially, personally, economically, and/or interconnected in any manner whatsoever).

14.6 PRO grants to the Producer the authorization to use the logo of PRO for a definite period of time for the term of this Contract. In case of any termination of the Contract the Producer´s right to a mark of the logo of PRO or to use the logo of PRO shall cease to exist at the same moment.

B. OSOBITNÉ USTANOVENIA

B. SPECIAL PROVISIONS

ČASŤ PRVÁ – OBALY A NEOBALOVÉ VÝROBKY

PART FIRST – PACKAGING AND NON-PACKAGING PRODUCTS

Článok XV

Article XV

Osobitné práva a povinnosti OZV vo vzťahu k obalom a neobalovým výrobkom

15.1 OZV je povinná:

15.1.1 viesť za Výrobcu evidenciu o obaloch a neobalových výrobkoch a evidenciu o nakladaní s odpadmi z obalov a neobalových výrobkoch a príslušné údaje z evidencie ohlásiť Ministerstvu do 28. februára nasledujúceho kalendárneho roku podľa § 27 ods. 4 písm. h) Zákona o odpadoch v spojení s § 15 a 16 Vyhlášky o evidenčnej povinnosti. Tieto údaje z evidencie ako aj z ohlásení je OZV povinná uchovávať po dobu 5 rokov v písomnej (papierovej) alebo v elektronickej podobe;

15.1.2 zabezpečiť odobratie celého množstva oddelene vyzbieranej zložky komunálneho odpadu patriacej do vyhradeného prúdu odpadu (obaly a neobalové výrobky) z obce, v ktorej zodpovedá za obaly a neobalové výrobky a zabezpečiť priebežné financovanie nakladania s takto odobratým odpadom z obalov a neobalových výrobkov;

15.1.3 zabezpečiť plnenie cieľov zberu ustanovených v prílohe č. 3a Zákona o odpadoch;

15.1.4 podieľať sa na informovaní spotrebiteľov o spôsobe zabezpečenia zberu odpadov z obalov;

15.1.5 podieľať sa na informovaní konečných používateľov o spôsobe zabezpečenia zberu odpadov z neobalových výrobkov, ktoré sú súčasťou komunálnych odpadov;

15.1.6 viesť sumárnu evidenciu celého množstva oddelene vyzbieranej zložky komunálnych odpadov a množstva vykúpených odpadov a zverejniť ju na webovom sídle OZV do 45 dní po ukončení štvrťroka; a

15.1.7 plniť ďalšie vyhradené povinnosti týkajúce sa obalov a neobalových výrobkov, prenesených na OZV podľa Zákona o odpadoch.

Special Rights and Obligations of PRO in Respect to Packaging and Non-Packaging Products

15.1 PRO shall be obliged to:

15.1.1 keep for the Producer the records of packaging and non-packaging products and the records of a disposal of packaging and non-packaging products and to report the relevant data from the records to the Ministry by February 28, of the following calendar year under Section 27 (4)(h) of the Waste Act in conjunction with Sections 15 and 16 of the Decree on duty to keep records. PRO shall be obliged to keep such data from the records as well as from the reporting for a period of 5 years in a written (paper) or electronic form;

15.1.2 ensure the taking of the entire quantity of a separately collected part of the municipal waste belonging to the specific stream of waste (packaging and non-packaging products) from the municipality, in which it is responsible for packaging and non-packaging products and ensure financing, from time to time, of the disposal of such taken waste from packaging and non-packaging products;

15.1.3 ensure the fulfillment of targets of the collection stipulated in Annex No. 3a of the Waste Act;

15.1.4 engage in informing consumers about the manner of ensuring the collection of waste from packaging;

15.1.5 engage in informing the end users about the manner of ensuring the collection of waste from non-packaging products which are part of municipal waste;

15.1.6 keep summary records of the entire quantity of a separately collected part of municipal waste and the quantity of purchased waste and publish the same on the web site of PRO within 45 days after the end of the quarter; and

15.1.7 perform further specific obligations related to packaging and non-packaging products, transferred to PRO pursuant to the Waste Act.

Článok XVI
Osobitné práva a povinnosti Výrobcu vo vzťahu k obalom a neobalovým výrobkom

16.1 Výrobca je povinný okrem všeobecných povinností uvedených v čl. III Zmluvy:

16.1.1 poskytnúť OZV v súlade s bodom 3.1.6 Zmluvy v štvrťročných termínoch podrobné, pravdivé a úplné informácie o množstve obalov a neobalových materiálov, ktoré uviedol alebo distribuoval na trh Slovenskej republiky v príslušnom kalendárnom štvrťroku podľa ich druhu, materiálu a množstva v tonách, resp. kusoch a kilogramoch pri evidencii plastových tašiek v znení podľa Výkazu obalov a neobalových výrobkov zverejnenom na stránke www.asekol.sk; pričom Výrobca vyhlasuje, že mu je znenie tohto výkazu známe;

16.1.2 na vyžiadanie OZV predložiť doklady preukazujúce správnosť poskytnutých údajov o množstve obalov a neobalových výrobkoch uvedených (alebo distribuovaných) na trh Slovenskej republiky; a

16.1.3 doručiť OZV údaje o množstve obalov a neobalových výrobkov uvedených alebo distribuovaných na trh na území Slovenskej republiky za celý predchádzajúci kalendárny rok, v ktorom bola uzatvorená táto Zmluva, ako aj údaje o množstve obalov a neobalových výrobkov uvedených alebo distribuovaných na trh na území Slovenskej republiky

Article XVI
Special Rights and Obligations of the Producer in Respect to Packaging and Non-Packaging Products

16.1 The Producer shall be obliged, in addition to the general obligations set forth in Art. III hereof, to:

16.1.1 provide to PRO in accordance with Section 3.1.6 hereof in quarter terms detailed, true and complete information about the quantity of packaging and non-packaging materials, which it has introduced or distributed on the market of the Slovak Republic in the relevant calendar quarter according to their type, material and quantity in tones, resp. pieces and kilograms in the records of plastic bags in a wording under the Statement of packaging and non-packaging products published on the site www.asekol.sk; and the Producer represents that it is aware of the wording of such a statement;

16.1.2 upon request from PRO to submit documents proving the correctness of provided data on the quantity of packaging and non-packaging products introduced (or distributed) on the market of the Slovak Republic; and

16.1.3 deliver to PRO data on the quantity of packaging and non-packaging products introduced or distributed on the market on the territory of the Slovak Republic for the entire previous calendar year in which this Contract was executed, as well as data on the quantity of packaging and non-packaging products introduced or distributed on the market on the territory of the Slovak Republic from

priebežne, t.j. na štvrťročnej báze za príslušný kalendárny rok, v ktorom táto Zmluva bola uzatvorená. Uvedené povinnosti je Výrobca povinný splniť najneskôr do siedmych (7) dní od podpisu tejto Zmluvy podľa formulára uvedeného na stránke www.asekol.sk; pričom Výrobca vyhlasuje, že mu je znenie tohto formulára známe. Uvedené neplatí pre Výrobcu, ktorý nie je ku dňu podpisu tejto Zmluvy zapísaný v Registri výrobcov v zmysle § 30 Zákona o odpadoch.

time to time, i.e., on a quarter basis for the relevant calendar year in which this Contract was executed. The Producer shall be obliged to fulfill the above obligations not later than seven (7) days from the execution of this Contract pursuant to the form listed on the site www.asekol.sk; and the Producer represents that it is aware of the wording of such a form. The above discussed shall not apply to the Producer which is not registered, as of the execution of this Contract, in the Registry of Producers according to Section 30 of the Waste Act.

Článok XVII
Recyklačný príspevok za obaly a neobalové výrobky

Article XVII
Recycling Contribution for Packaging and Non-Packaging Products

17.1 Výška recyklačného príspevku za obaly a neobalové výrobky, ktorý je Výrobca povinný uhradiť sa vypočíta ako súčin celkového množstva (celkovej hmotnosti alebo kusov) obalov (obalových materiálov) a ako súčin celkového množstva (celkovej hmotnosti alebo kusov) neobalových výrobkov, ktoré Výrobca uviedol na trh alebo distribuoval v Slovenskej republike v predchádzajúcom kalendárnom štvrťroku a sadzby za komoditu určenej v platnom Sadzobníku OZV.

17.1 The amount of a recycling contribution for packaging and non-packaging products, which the Producer is obliged to reimburse, shall be calculated as a product of the total quantity (total weight or pieces) of packaging (packaging material) and as product of the total quantity (total weight or pieces) of non-packaging products, which the Producer has introduced on the market or distributed in the Slovak Republic in the previous calendar quarter and the rate for the commodity fixed in the applicable Rate of Tariffs of PRO.

ČASŤ DRUHÁ – ELEKTROZARIADENIA

PART SECOND – ELECTRICAL APPLIANCES

Článok XVIII
Osobitné práva a povinnosti OZV vo vzťahu k elektrozariadeniam

Article XVIII
Special Rights and Obligations of PRO in Relation to Electrical Appliances

18.1 OZV je povinná:

18.1.1 viesť za Výrobcu evidenciu o elektrozariadeniach a evidenciu o nakladaní s elektroodpadom a príslušné údaje z evidencie ohlásiť Ministerstvu do 28. februára nasledujúceho kalendárneho roku podľa § 27 ods. 4 písm. h) Zákona o odpadoch v spojení s § 14 Vyhlášky o evidenčnej povinnosti. Tieto údaje z evidencie ako aj z ohlásení je OZV povinná uchovávať po dobu 5 rokov v písomnej (papierovej) alebo v elektronickej podobe;

18.1.2 zabezpečiť zber elektroodpadu na území celej Slovenskej republiky spätným zberom elektroodpadu, oddeleným zberom z komunálnych odpadov v obciach, oddeleným zberom prostredníctvom osoby oprávnenej na zber elektroodpadu, a to najmenej na jednom mieste v každom okrese;

18.1.3 zabezpečiť zber elektroodpadu na zbernom mieste (prostredníctvom zbernej siete miest) elektroodpadu na území celej Slovenskej republiky;

18.1.4 zabezpečiť v rozsahu podľa prílohy č. 3 Zákona o odpadoch kompletné spracovanie elektroodpadu vrátane zabezpečenia opätovného použitia častí elektroodpadu vhodných na opätovné použitie, zhodnotenia odpadov zo spracovania elektroodpadu najmä recykláciou a zneškodnenia nevyužiteľných zvyškov;

18.1.5 zabezpečiť prepravu elektroodpadu z miest spätného zberu a oddeleného zberu do miesta na prípravu na opätovné použitie elektroodpadu, miesta spracovania a plynulú nadväznosť výkonu jednotlivých foriem zberu, prepravy, odovzdania do zariadenia prípravy na opätovné použitie, spracovateľovi elektroodpadu a spracovania

18.1 PRO shall be obliged to:

18.1.1 keep for the Producer the records of electrical appliances and the records of a disposal of electronic waste and to notify the Ministry of the relevant data from the records by February 28, of the following calendar year under Section 27 (4)(h) of the Waste Act in conjunction with Section 14 of the Decree on duty to keep records. PRO shall be obliged to keep such data both, from the records and notification, for a period of 5 years in a written (paper) or electronic form;

18.1.2 ensure a collection of electronic waste on the territory of the entire Slovak Republic through a re-collection of electronic waste, a separated collection of municipal waste in municipalities, a separated collection through persons authorized for the collection of electronic waste, not less than at one place in each district;

18.1.3 ensure a collection of electronic waste at a collection site (through a collection network of cities) of electronic waste on the territory of the entire Slovak Republic;

18.1.4 ensure, to the extent under Annex No.3 of the Waste Act a complete processing of electronic waste, including the ensuring of a re-use of parts of electronic waste suitable for a re-use, waste recovery from the processing of electronic waste, in particular through recycling and disposal of unusable remainders;

18.1.5 ensure the transportation of electronic waste from the places of re-collection and a separated collection to a place for the re-use of electronic waste, a place of processing and a continuous performance of individual forms of the collection, transportation, handing over to the facility for preparation for the re-use, to a processor of electronic waste and processing

elektroodpadu;

18.1.6 zabezpečiť prípravu na opätovné použitie elektroodpadu, spracovanie, zhodnotenie a zneškodnenie elektroodpadu oprávnenou osobou podľa Zákona o odpadoch;

18.1.7 ak je to možné zabezpečiť oddelenie elektroodpadu vhodného na prípravu na opätovné použitie od ostatného elektroodpadu pred jeho ďalšou prepravou;

18.1.8 zabezpečiť nakladanie s historickým elektroodpadom z domácností podľa podielu výrobcov elektrozariadení na trhu, ktorý určí koordinačné centrum podľa § 31 ods. 13 Zákona o odpadoch pre každú kategóriu elektrozariadení;

18.1.9 viesť preukaznú evidenciu spätne odobraného elektroodpadu a preukaznú evidenciu oddelene zbieraného elektroodpadu;

18.1.10 vykonať Refundáciu za množstvá elektrozariadení, pri ktorých Výrobca preukáže cezhraničnú prepravu do členského štátu alebo vývoz do iného ako členského štátu. Spôsob a pravidlá Refundácie sú upravené na stránke: www.asekol.sk/vyrobcovia-dovozcovia-distributori/klientsky-servis/refundace/. Výrobca vyhlasuje, že obsah všetkých dokumentov na stránke www.asekol.sk týkajúcich sa Refundácie, t.j. Pravidlá refundácie, Žiadosť o refundáciu a Súhlas výrobcu s refundáciou sú mu známe, a v prípade realizácie Refundácie nimi bude viazaný;

18.1.11 poskytnúť všetkým Distribútorom elektrozariadení, ktorí preukázateľne predávajú elektrozariadenia Výrobcu, dostatočnú súčinnosť na plnenie ich povinností podľa § 37 ods. 1 a ods. 2 Zákona o odpadoch (najmä zaistiť odvoz elektroodpadu, ktorý Distribútor elektrozariadení spätne odobral a poskytnúť mu potrebné informácie vo veci spätného zberu), pokiaľ títo Distribútori elektrozariadení o podporu požiadajú a poskytnú OZV potrebnú súčinnosť. Na základe obojstrannej dohody medzi Distribútorom elektrozariadení a OZV môže byť miesto spätného odberu zriadené priamo v prevádzkarni Distribútora elektrozariadení, ak pre to existujú dostatočné podmienky; a

18.1.12 plniť ďalšie vyhradené povinnosti týkajúce sa elektrozariadení, prenesených na OZV podľa Zákona o odpadoch.

Článok XIX
Osobitné práva a povinnosti výrobcu elektrozariadení

19.1 Výrobca je povinný okrem všeobecných povinností uvedených v čl. III Zmluvy:

19.1.1 poskytnúť OZV v súlade s bodom 3.1.6 Zmluvy v štvrťročných termínoch podrobné, pravdivé a úplné informácie o množstve všetkých elektrozariadení, ktoré Výrobca uviedol (doviezol, vyrobil) na trh v Slovenskej republike v predchádzajúcom kalendárnom štvrťroku podľa počtu kusov a hmotnosti v kg v znení podľa Výkazu elektrozariadení zverejnenom na stránke www.asekol.sk; pričom

of electronic waste;

18.1.6 ensure preparation for the re-use of electronic waste, processing, recovery and disposal of electronic waste by the authorized person pursuant to the Waste Act;

18.1.7 if feasible, ensure a separation of the electronic waste suitable for preparation for the re-use of other electronic waste prior to its further transportation;

18.1.8 ensure a disposal of historical electronic waste from households according to a share of the producers of electrical appliances on the market which will be determined by the coordination center under Section 31 (13) of the Waste Act for each category of electrical appliances;

18.1.9 keep the records, in a manner which can be proven, of re-off taken electronic waste and the records, in a manner which can be proven, of separately collected electronic waste;

18.1.10 carry out the Refundation for the quantity of electrical appliances, in respect of which the Producer shall prove a cross-border transportation to a member state or export to a state other than a member state. The manner and rules of the Refundation are provided for on the site: www.asekol.sk/vyrobcovia-dovozcovia-distributori/klientsky-servis/refundace/. The Producer represents that the contents of all documents on the site www.asekol.sk related to the Refundation, i.e., the Rules of Refundation, Request for Refundation and Consent of Producer to Refundation are known to it, and in case of any implementation of the Refundation it shall be bound by them;

18.1.11 provide to all Distributors of electrical appliances, which sell, in a manner which can be proven, electrical appliances of the Producer, sufficient assistance for the performance of their obligations under Section 37 (1) and (2) of the Waste Act (in particular to ensure a transport of the electronic waste which the Distributor of electrical appliances has re-off taken and provide to it necessary information in the matter of a re-collection), if such Distributors of electrical appliances request for such a support and provide to PRO necessary assistance. Based on a bilateral agreement between the Distributor of electrical appliances and PRO, a place of the re-off take may be established directly at the facility of the Distributor of electrical appliances, if sufficient conditions exist to that extent; and

18.1.12 perform further specific obligations related to electrical appliances, transferred to PRO pursuant to the Waste Act.

Article XIX
Special Rights and Obligations of Producer of Electrical Appliances

19.1 The Producer shall be obliged, in addition to general obligations set forth in Art. III hereof, to:

19.1.1 provide to PRO in accordance with Section 3.1.6 hereof, in quarter terms, detailed, true and complete information about the quantity of all electrical appliances which the Producer has introduced (imported, manufactured) on the market in the Slovak Republic in the previous calendar quarter according to a number of pieces and weight in kg, in a wording pursuant to the Statement of electrical appliances published on site www.asekol.sk;

Výrobca vyhlasuje, že mu je znenie tohto výkazu známe; a

19.1.2 predložiť na vyžiadanie OZV doklady preukazujúce správnosť poskytnutých údajov o množstve elektrozariadení uvedených (dovezených, vyrobených) na trh Slovenskej republiky.

and the Producer represents that it is aware of the wording of such a statement; and

19.1.2 submit upon request to PRO documents proving the correctness of provided data on the quantity of electrical appliances introduced (imported, manufactured) on the market of the Slovak Republic.

Článok XX
Recyklačný príspevok za elektrozariadenia

20.1 Výška recyklačného príspevku za elektrozariadenia, ktorý je Výrobca povinný uhradiť sa vypočíta ako súčin celkového množstva (počet kusov a hmotnosť) elektrozariadení, ktoré Výrobca uviedol (doviezol, vyrobil) na trh v Slovenskej republike v predchádzajúcom kalendárnom štvrťroku a sadzby za komoditu určenej v platnom Sadzobníku OZV.

Article XX
Recycling Contribution for Electrical Appliances

20.1 The amount of a recycling contribution for electrical appliances which the Producer shall be obliged to reimburse shall be calculated as a product of the total quantity (a number of pieces and weight) of electrical appliances which the Producer has introduced (imported, manufactured) on the market in the Slovak Republic in the previous calendar quarter and rates for the commodity determined in the applicable Rate of Tariffs of PRO.

ČASŤ TRETIA – BATÉRIE A AKUMULÁTORY

Článok XXI
Osobitné práva a povinnosti OZV vo vzťahu k batériám a akumulátorom

21.1 OZV je povinná:

21.1.1 viesť za Výrobcu evidenciu o batériách a akumulátoroch a evidenciu o nakladaní s použitými batériami a akumulátormi a príslušné údaje z evidencie ohlásiť Ministerstvu do 28. februára nasledujúceho kalendárneho roku podľa § 27 ods. 4 písm. h) Zákona o odpadoch v spojení s § 13 Vyhlášky o evidenčnej povinnosti. Tieto údaje z evidencie ako aj z ohlásení je OZV povinná uchovávať po dobu 5 rokov v písomnej (papierovej) alebo v elektronickej podobe;

21.1.2 zabezpečiť odovzdanie vyzbieraných použitých batérií a akumulátorov spracovateľovi použitých batérií a akumulátorov;

21.1.3 zabezpečiť, aby sa zber, spracovanie a recyklácia použitých batérií a akumulátorov vykonávala s použitím najlepších dostupných techník z hľadiska ochrany zdravia ľudí a životného prostredia;

21.1.4 bezodkladne oznámiť koordinačnému centru splnenie cieľa zberu uvedeného v prílohe č. 3 Zákona o odpadoch na príslušný kalendárny rok;

21.1.5 zabezpečiť zber použitých prenosných batérií a akumulátorov, použitých automobilových batérií a akumulátorov od konečných používateľov v každom okrese Slovenskej republiky spätným zberom a zberom a/alebo zber použitých priemyselných batérií a akumulátorov odobratím od konečného používateľa na celom území Slovenskej republiky spôsobom podľa Zákona o odpadoch;

21.1.6 zabezpečiť zber všetkých použitých prenosných batérií a akumulátorov, použitých automobilových batérií a akumulátorov odovzdaných na miestach podľa bodu 21.1.5 Zmluvy a/alebo zber všetkých použitých priemyselných batérií a akumulátorov odovzdávaných osobe podľa bodu 21.1.5 Zmluvy a ďalšie nakladanie s nimi;

21.1.7 zabezpečiť spracovanie a recykláciu všetkých

PART TRIRD – BATTERIES AND ACCUMULATORS

Article XXI
Special Rights and Obligations of PRO in Relation to Batteries and Accumulators

21.1 PRO shall be obliged to:

21.1.1 keep for the Producer the records of batteries and accumulators and the records of a disposal of used batteries and accumulators and to report the relevant data from the records to the Ministry by February 28, of the following calendar year under Section 27 (4)(h) of the Waste Act in conjunction with Section 13 of the Decree on duty to keep records. PRO shall be obliged to keep such data from the records as well as from reporting for a period of 5 years in a written (paper) or electronic form;

21.1.2 ensure the handing-over of collected used batteries and accumulators to a processor of used batteries and accumulators;

21.1.3 ensure that the collection, processing and recycling of used batteries and accumulators be made with the application of the best methods available from the aspect of protection of the health of people and the environment;

21.1.4 promptly notify the coordination center of the fulfillment of the target of collection set forth in Annex No.3 of the Waste Act for the relevant calendar year;

21.1.5 ensure a collection of used portable batteries and accumulators, used automobile batteries and accumulators from end users in each district of the Slovak Republic with a re-collection and a collection and/or a collection of used industrial batteries and accumulators through an off take from the end user on the entire territory of the Slovak Republic in the manner pursuant to the Waste Act;

21.1.6 ensure a collection of all used portable batteries and accumulators, used automobile batteries and accumulators handed-over at the places under Section 21.1.5 hereof and/or a collection of all used industrial batteries and accumulators being handed-over to the person under Section 21.1.5 hereof and the further disposal thereof;

21.1.7 ensure a processing and recycling of all used portable

použitých prenosných batérií a akumulátorov, použitých automobilových batérií a akumulátorov a použitých priemyselných batérií a akumulátorov podľa Zákona o odpadoch;

21.1.8 zabezpečiť miesta spätného zberu u všetkých Distribútorov batérií a akumulátorov, ktorí uvádzajú do obehu batérie a akumulátory preukázateľne uvedené na trh Výrobcom, a ktorí sú povinní spätne odoberať vo svojej prevádzke batérie alebo akumulátory podľa Zákona o odpadoch, a to za podmienky, že o to OZV požiadajú priamo alebo prostredníctvom Výrobcu. Zabezpečením miest spätného zberu použitých batérií a akumulátorov sa rozumie dodanie zberného boxu na použité batérie a akumulátory, samolepky na označenie predajne, praktické a bezpečnostné poučenie distribútora a zabezpečenie odvozu zozbieraných použitých batérií a akumulátorov. OZV je povinná zabezpečiť miesto spätného zberu do jedného mesiaca odo dňa písomného požiadania Výrobcom;

21.1.9 zabezpečiť miesta spätného zberu obdobne podľa bodu 21.1.8 priamo u Výrobcu alebo u jeho distribútorov či iných konečných používateľov, ak o to Výrobca OZV požiada, a ak zabezpečenie takého miesta spätného zberu bude v záujme dodržiavania podmienok stanovených pre spätný zber podľa Zákona o odpadoch a v súlade s princípom hospodárnosti vynakladania finančných prostriedkov OZV v rámci činnosti OZV;

21.1.10 plniť ďalšie vyhradené povinnosti týkajúce sa batérií a akumulátorov, prenesených na OZV podľa Zákona o odpadoch.

Článok XXII
Osobitné práva a povinnosti výrobcu batérií a akumulátorov

22.1 Výrobca je povinný okrem všeobecných povinností uvedených v čl. III Zmluvy:

22.1.1 poskytnúť OZV v súlade s bodom 3.1.6 Zmluvy v štvrťročných termínoch podrobné, pravdivé a úplné informácie o množstve všetkých batérií a akumulátorov, ktoré Výrobca uviedol na v Slovenskej republike v príslušnom kalendárnom štvrťroku podľa jednotlivých typov (s uvedením počtu kusov a hmotnosti v kg) v znení podľa Výkazu batérií a akumulátorov zverejnenom na stránke www.asekol.sk; pričom Výrobca vyhlasuje, že mu je znenie tohto výkazu známe;

22.1.2 predložiť na vyžiadanie OZV doklady preukazujúce správnosť poskytnutých údajov o množstve batérií a akumulátorov uvedených na trh Slovenskej republiky;

22.1.3 poskytnúť OZV všetky informácie a/alebo dokumenty, ktoré sú nutné na spracovanie použitých batérií a akumulátorov, a to najmä údaje podľa § 27 ods. 4 písm. c) Zákona o odpadoch a podľa § 45 ods. 1 písm. d) Zákona o odpadoch, a to predovšetkým údaje o chemickom zložení a údaje o materiálovom zložení batérií a akumulátorov pre potreby určenia technologického postupu a technického postupu ich spracovania a recyklácie.

Článok XXIII
Recyklačný príspevok za batérie a akumulátory

batteries and accumulators, used automobile batteries and accumulators and used industrial batteries and accumulators pursuant to the Waste Act;

21.1.8 ensure the places of a re-collection with all Distributors of batteries and accumulators, which introduce into circulation the batteries and accumulators, in a manner which can be proven, by the Producer, and which are obliged to re-off take at their facility batteries or accumulators pursuant to the Waste Act, specifically, under the condition that PRO requests so directly or through the Producer. The ensuring of the place of a re-collection of used batteries and accumulators shall mean the delivery of a collection box for used batteries and accumulators, stickers to designate a shop, practical and safety instructions of the distributor and ensuring a transport of collected used batteries and accumulators. PRO shall be obliged to ensure the place of a re-collection within one month from the day of a written request by the Producer;

21.1.9 ensure the places of a re-collection similarly pursuant to Section 21.1.8 directly with the Producer or with its distributors or other end users, if the Producer requests PRO so, and if the ensuring of such place of a re-collection is in the interest of compliance with terms and conditions stipulated for a re-collection pursuant to the Waste Act and in accordance with the principle of economy of the expenditure of funds of PRO as part of the activity of PRO;

21.1.10 perform further specific obligations related to batteries and accumulators, transferred to PRO pursuant to the Waste Act.

Article XXII
Special Rights and Obligations of Producer of Batteries and Accumulators

22.1 The Producer shall be obliged, in addition to the general obligations set forth in Art. III hereof, to:

22.1.1 provide to PRO in accordance with Section 3.1.6 hereof in quarter terms the detailed, true and complete information about the quantity of all batteries and accumulators which the Producer has introduced on the market in the Slovak Republic in the relevant calendar quarter according to individual types (with the specification of a number of pieces and weight in kg) in a wording pursuant to the Statement of batteries and accumulators published on site www.asekol.sk; and the Producer represents that the wording of such a statement is known to it;

22.1.2 submit upon request to PRO documents proving the correctness of provided data on the quantity of batteries and accumulators introduced on the market of the Slovak Republic;

22.1.3 provide to PRO all information and/or documents necessary for the processing of used batteries and accumulators, in particular the data under Section 27 (4)(c) of the Waste Act and under Section 45 (1)(d) of the Waste Act, in particular data on a chemical composition and data on a material composition of batteries and accumulators for the needs to determine a technological procedure and a technical procedure of the processing and recycling thereof.

Article XXIII
Recycling Contribution for Batteries and Accumulators

23.1 Výška recyklačného príspevku za batérie a akumulátory, ktorý je Výrobca povinný uhradiť sa vypočíta ako súčin celkového množstva batérií a akumulátorov v hmotnostnej jednotke kilogram (kg), ktoré Výrobca uviedol na trh v Slovenskej republike v predchádzajúcom kalendárnom štvrťroku a sadzby za komoditu určenej v platnom Sadzobníku OZV.

23.1 The amount of a recycling contribution for batteries and accumulators which the Producer shall be obliged to reimburse shall be calculated as a product of the total quantity of batteries and accumulators in the unit of mass one kilogram (kg), which the Producer has introduced on the market in the Slovak Republic in the previous calendar quarter and the rate for the commodity determined in the applicable Rate of Tariffs of PRO.

Článok XXIV
Záverečné ustanovenia

24.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania poslednou Zmluvnou stranou.

24.2 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach, z ktorých po podpise Zmluvy každá zo Zmluvných strán obdrží po jednom (1) vyhotovení. Ak je táto Zmluva vypracovaná aj v anglickom jazyku, obidve jazykové verzie sa považujú za originály. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi obidvoma jazykovými verziami má prednosť slovenská verzia.

24.3 Fyzické osoby, ktoré túto Zmluvu uzatvárajú v mene jednotlivých Zmluvných strán, podpisom Zmluvy potvrdzujú, že sú oprávnené k platnému uzatvoreniu tejto Zmluvy za Zmluvnú stranu, za ktorú podpisujú Zmluvu.

24.4 Túto Zmluvu je možné meniť, dopĺňať a/alebo zrušiť a/alebo vypovedať a/alebo odstúpiť od nej iba písomnou formou.

24.5 Táto Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä Zákonom o odpadoch, Vykonávacími predpismi a Obchodným zákonníkom.

24.6 Ak sa stane niektoré z ustanovení tejto Zmluvy neplatným, neúčinným, nevykonateľným a/alebo nevymáhateľným, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť, vykonateľnosť a/alebo vymáhateľnosť ostatných ustanovení Zmluvy, pokiaľ z povahy Zmluvy, z jej obsahu alebo okolností, za ktorých bola Zmluva uzatvorená, nevyplýva, že toto ustanovenie nie je možné od ostatného obsahu Zmluvy oddeliť. Pre prípad, že ktorékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy sa stane neplatným, neúčinným, nevykonateľným alebo nevymáhateľným a ide o ustanovenie oddeliteľné od ostatného obsahu Zmluvy, Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočných odkladov nahradiť také ustanovenie ustanovením novým, s rovnakým alebo obdobným účelom. V prípade, že dôjde k zmene právnej úpravy (najmä Zákona o odpadoch či Vykonávacích predpisov) a táto zmena si vyžiada zmenu tejto Zmluvy, Zmluvné strany sa zaväzujú túto Zmluvu uviesť do súladu so zmenenými právnymi predpismi a to najneskôr do jedného mesiaca od nadobudnutia účinnosti takej zmeny.

24.7 Ak neuplatní ktorákoľvek zo Zmluvných strán nejaké právo, ktoré pre ňu vyplýva z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, nebude to vykladané tak, že sa táto Zmluvná strana tohto práva vzdáva či zrieka.

24.8 Táto Zmluva zaväzuje v plnom rozsahu aj právnych nástupcov Zmluvných strán.

Article XXIV
Final Provisions

24.1 This Agreement shall become valid and effective upon the signing thereof by the last Party.

24.2 This Agreement is prepared in two (2) counterparts, out of which each of the Parties shall receive one (1) counterpart upon the execution of the Contract. If this Agreement is prepared in the English language, both language versions shall be deemed originals. In case of any discrepancies between both language versions, the Slovak version shall prevail.

24.3 Physical persons who execute this Agreement on behalf of individual Parties acknowledge by signing the Agreement that they are authorized to validly execute this Agreement for a Party for which they sign the Agreement.

24.4 This Agreement may only be amended, supplemented and/or revoked and/or terminated and/or withdrawn in a written form.

24.5 This Agreement shall be governed by laws of the Slovak Republic, in particular by the Waste Act, the Implementing Regulations and the Commercial Code.

24.6 If any from the provisions of this Agreement becomes invalid, ineffective, unenforceable and/or unrecoverable, this shall not affect the validity, effectiveness, enforceability and/or recoverability of other provisions hereof, unless it follows from the nature of the Contract, from its contents or circumstances under which the Agreement was executed that such provision is not possible to separate from other contents of the Contract. For the case that any provision of this Agreement becomes invalid, ineffective, unenforceable or unrecoverable and this relates to a provision severable from other contents of the Agreement, the Parties agree to replace, without undue delay, such provision with a new provision, with the same or similar purpose. In case of any change in legislation (in particular the Waste Act or the Implementing Regulations) and such a change will require any amendment to this Agreement, the Parties agree to bring this Agreement into compliance with amended legal regulation, specifically, not later than within one month upon the effectiveness of such a change.

24.7 If any Party does not assert any right arising for it out of this Agreement or in connection therewith, this shall not be construed in such a manner that such Party waives or relinquishes such right.

24.8 This Agreement is binding also on legal successors of the Parties in full.

24.9 Práva a/alebo povinnosti vyplývajúce a/alebo súvisiace s touto Zmluvou ako i nepeňažné pohľadávky vyplývajúce z tejto Zmluvy možno prevádzať a/alebo postupovať na tretie osoby len s predchádzajúcim písomným súhlasom druhej Zmluvnej strany. Rovnako tak preberať záväzky jednej Zmluvnej strany vyplývajúce z tejto Zmluvy a/alebo súvisiace s touto Zmluvou možno iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany. Peňažné pohľadávky, ktoré má OZV voči Výrobcovi na základe tejto Zmluvy, je OZV oprávnená postúpiť na akúkoľvek tretiu osobu aj bez písomného súhlasu Výrobcu. Peňažné pohľadávky, ktoré má Výrobca voči OZV na základe tejto Zmluvy, je Výrobca oprávnený postúpiť na akúkoľvek tretiu osobu len na základe predchádzajúceho písomného súhlasu OZV.

24.9 The rights and/or obligations arising out of and/or related to this Agreement, as well as non-pecuniary receivables arising out of this Agreement may be transferred and/or assigned to third person only upon prior written consent of the other Party. Likewise, it is only possible to assume obligations of one Party arising out of this Agreement and/or related to this Agreement upon prior written consent of the other Party. PRO shall be entitled to assign pecuniary receivables which PRO has towards the Producer based on this Agreement, to any third person also without written consent of the Producer. The Producer shall be entitled to assign pecuniary receivables which the Producer has towards PRO based on this Agreement, to any third person only upon prior written consent of PRO.

24.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu pred podpisom Zmluvy pozorne a detailne prečítali, porozumeli Zmluve aj všetkým jej jednotlivým ustanoveniam a používaným pojmom a súhlasia s celým jej obsahom, ktorý vyjadruje ich skutočnú, pravú, zrozumiteľnú, určitú a slobodnú vôľu, čo potvrdzujú svojimi podpismi.

24.10 The Parties represent that they have read this Agreement prior to the execution of the Agreement carefully and in detail, understood the Contract and all its individual provisions and applied terms and agree to its entire contents, which contents express their actual, true, comprehensible, certain and free will, which they affirm by their signatures.

24.11 Zmluvné strany voči sebe navzájom záväzne a neodvolateľne vyhlasujú, že im nie je známa žiadna okolnosť, ktorá by spôsobovala neplatnosť a/alebo neúčinnosť a/alebo nevykonateľnosť niektorého z ustanovení tejto Zmluvy alebo jej časti.

24.11 The Parties represent towards each other, in a binding and irrevocable manner, that they are not aware of any circumstance which would cause invalidity and/or ineffectiveness and/or unenforceability of any from the provisions of this Agreement or its part.

24.12 V prípade, ak sa po nadobudnutí účinnosti znenia tejto Zmluvy ukáže potreba úpravy akejkoľvek existujúcej prílohy alebo vytvorenia novej prílohy tejto Zmluvy, je Zmluvná strana, ktorá získa takúto vedomosť povinná bezodkladne druhú Zmluvnú stranu na túto skutočnosť upozorniť. OZV je povinná bezodkladne upraviť znenie prílohy resp. vytvoriť znenie novej prílohy k Zmluve a Výrobca je povinný poskytnúť nevyhnutnú súčinnosť, v prípadne potreby. Nové znenie prílohy vždy nahrádza predchádzajúce znenie prílohy. Príloha sa stane neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy jej doručením Výrobcovi.

24.12 In case of any need, upon the effectiveness of the wording hereof, to modify any existing Annex or to create a new Annex to this Agreement, the Party which has such knowledge shall be obliged to promptly notify the other Party of such fact. PRO shall be obliged to promptly amend the wording of an Annex resp. to create the wording of a new Annex to the Agreement and the Producer shall be obliged to provide inevitable assistance, if necessary. The new wording of an Annex shall at each time replace the previous wording of an Annex. An Annex shall become the integral part hereof upon its delivery to the Producer.

24.13 Postup podľa bodu 24.12 Zmluvy sa neuplatní, v prípade zmeny Sadzobníka podľa čl. VII. Zmluvy, ak z dôvodu nárastu ceny Výrobca nesúhlasí s jeho novým znením. V tomto prípade sa uplatní postup podľa bodu 7.4 Zmluvy.

24.13 The procedure under Section 24.12 hereof shall not apply in case of any change in the Rate of Tariffs under Art. VII. hereof, if for a reason of the growth in the price the Producer does not agree to its new wording. In such a case the procedure under Section 7.4 hereof shall apply.

24.14 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledovné prílohy:

Príloha 1: Definície a interpretácia zmluvy
Príloha 2: Sadzobník
Príloha 3: Informácie o Výrobcovi
Príloha 4: Dohoda o plnej moci
Príloha 5: Logo OZV

Dátum / *Date*:

Miesto / *Place*:

Za výrobcu/ *For the producer:*

_____

24.14 The integral part of this Agreement are the following Annexes:

Annex 1: Definitions and interpretation of the contract
Annex 2: Rate of Tariffs
Annex 3: Information about the Producer
Annex 4: Agreement on power of attorney
Annex 5: Logo of PRO

Dátum / *Date*:

Miesto / *Place*:

Za OZV/ *For the PRO:*

_____

ASEKOL SK s.r.o.
Mgr. Ronald Blaho, konateľ

Príloha č. 1 / Annex No. 1

Definície a interpretácia zmluvy / Definitions and Interpretation of Agreement

I. INTERPRETÁCIA / INTERPRETATION

Pre účely výkladu tejto Zmluvy platia nasledujúce pravidlá:

(i) Odkazy na „**články**", „**body**" a „**prílohy**" sa vykladajú ako odkazy na príslušné články, body a prílohy tejto Zmluvy;

(ii) Odkazy na „**dni**" sa vykladajú ako odkazy na kalendárne dni. Ak lehota stanovená v tejto Zmluve uplynie v deň, ktorým je sobota, nedeľa alebo štátny sviatok podľa aktuálne platných a účinných zákonov Slovenskej republiky, za deň uplynutia lehoty sa bude považovať prvý nasledujúci pracovný deň;

(iii) Odkazy na „**pracovné dni**" sa vykladajú ako odkazy na ktorýkoľvek deň, okrem soboty a nedele a dní, na ktoré pripadá štátny sviatok podľa aktuálne platných a účinných právnych predpisov Slovenskej republiky;

(iv) Pojmy vymedzené v tejto Zmluve v množnom čísle majú rovnaký význam i v jednotnom čísle a naopak.

For purposes of the interpretation of this Agreement the following rules shall apply:

(i) References to "**Articles**", "**Sections**" and "**Annexes**" shall be construed as references to the relevant Articles, Sections and Annexes of this Agreement;

(ii) References to "**days**" shall be construed as references to calendar days. If the period prescribed herein expires on a day which is Saturday, Sunday or a public holiday according to the-then valid and effective laws of the Slovak Republic, the day of the expiration of a period shall be deemed the first following business day;

(iii) References to "**business days**" shall be construed as references to any day, except for Saturday and Sunday and days, to which a public holiday falls according to the-then valid and effective legal regulations of the Slovak Republic;

(iv) The terms specified herein in plural shall have the same meaning also in singular and vice versa.

II. DEFINÍCIE / DEFINITIONS

Autorizácia I	**Authorization I**
Autorizácia, ktorá bola OZV udelená Ministerstvom na výkon činnosti organizácie zodpovednosti výrobcov pre obaly.	Authorization granted to PRO by the Ministry to pursue activities of organization of the responsibility of producers for packaging material.
Autorizácia II	**Authorization II**
Autorizácia, ktorá bola OZV udelená Ministerstvom na výkon činnosti organizácie zodpovednosti výrobcov pre elektrozariadenia.	Authorization granted to PRO by the Ministry to pursue activities of organization of the responsibility of producers for electrical appliances.
Autorizácia III	**Authorization III**
Autorizácia, ktorá bola OZV udelená Ministerstvom na výkon činnosti organizácie zodpovednosti výrobcov pre batérie a akumulátory.	Authorization granted to PRO by the Ministry to pursue activities of organization of the responsibility of producers for batteries and accumulators.
Distribútor batérií a akumulátorov	**Distributor of batteries and accumulators**
Fyzická osoba – podnikateľ alebo právnická osoba, ktorá poskytuje batérie a akumulátory v rámci svojej podnikateľskej činnosti konečnému používateľovi.	Physical person – entrepreneur or legal person which provides batteries and accumulators as part of its business activity to the end user.
Distribútor elektrozariadení	**Distributor of electrical appliances**
Fyzická osoba – podnikateľ alebo právnická osoba v dodávateľskom reťazci, ktorá sprístupňuje elektrozariadenia v rámci svojej podnikateľskej činnosti na trhu.	Physical person – entrepreneur or legal person in a supply chain which makes electrical appliances available as part of its business activity on the market.
Distribútor neobalových výrobkov	**Distributor of non-packaging products**
Fyzická osoba – podnikateľ alebo právnická osoba so sídlom alebo miestom podnikania na území Slovenskej republiky, ktorá poskytuje neobalové výrobky v rámci svojej podnikateľskej činnosti konečnému používateľovi.	Physical person – entrepreneur or legal person with its seat or place of business on the territory of the Slovak Republic, which provides non-packaging products as part of its business activity to the end user.
Distribútor obalov	**Distributor of packaging**
Fyzická osoba – podnikateľ alebo právnická osoba, ktorá v rámci predmetu svojej činnosti uskutočňuje distribúciu obalov.	Physical person – entrepreneur or legal person which as part of its object of business carries out a distribution of packaging.
Dôverník	**Confidant**
Audítor alebo akákoľvek iná osoba písomne poverená OZV na overovanie pravdivosti a úplnosti údajov o množstve Vyhradených výrobkov uvedených na trh Výrobcom a na kontrolu plnenia ďalších povinností Výrobcu ustanovených	Auditor or any other person authorized in writing by PRO to verify the veracity and completeness of data on the quantity of the Specific Products introduced on the market by the Producer and for inspection of the performance of further obligations of the

touto Zmluvou a/alebo Zákonom o odpadoch alebo Vykonávacími predpismi.	Producer prescribed by this Agreement and/or the Waste Act and the Implementing Regulations.
Elektrozariadenie	**Electrical appliances**
Akékoľvek elektrické alebo elektronické zariadenie spĺňajúce definíciu podľa § 32 ods. 5 Zákona o odpadoch.	Any electric or electronic appliance fulfilling the definition under Section 32 (5) of the Waste Act.
Ministerstvo	**Ministry**
Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky.	Ministry of Environment of the Slovak Republic.
Obchodný zákonník	**Commercial Code**
Zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.	Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended.
Opravný výkaz	**Correction Statement**
Výkaz, ktorý je Výrobca povinný zaslať OZV v lehotách určených touto Zmluvou v prípadoch, ak dodatočne zistí, že poskytnuté informácie a údaje vo Výkaze nezodpovedajú skutočnosti alebo sú nepresné, neúplné alebo nesprávne.	The Statement which is the Producer obliged to forward to PRO within periods stipulated by this Contract and if the Producer additionally ascertains that the provided information and data in the Statement fail to reflect the reality or are incorrect, incomplete or inaccurate.
OZV	**PRO**
ASEKOL SK s.r.o., so sídlom: Lamačská cesta 45, 841 03 Bratislava, IČO: 45 602 689.	ASEKOL SK s.r.o., with its seat at: Lamačská cesta 45, 841 03 Bratislava, BIN: 45 602 689.
Recyklačný príspevok	**Recycling Contribution**
Suma, ktorú Výrobca uhrádza OZV v závislosti od množstva Vyhradených výrobkov uvedených na trh za účelom budúceho zaistenia nakladania s vyhradenými prúdmi odpadov pochádzajúcimi z Vyhradených výrobkov.	The amount which the Producer pays to PRO depending upon the quantity of the Specific Products introduced on the market for the purpose of future ensuring of the disposal of specific stream of waste originated from the Specific Products.
Refundácia	**Refundation**
Odpočet (zníženie / vrátenie) Recyklačného príspevku, ktorý platí Výrobca za výkon vyhradených povinností, za množstvá elektrozariadení, pri ktorých preukáže cezhraničnú prepravu do členského štátu alebo vývoz do iného ako členského štátu, podľa § 28 ods. 4 písm. u) Zákona o odpadoch.	Deduction (decrease / return) of the Recycling Contribution, which the Producer pays for the performance of specific obligations, for the quantity of electrical appliances in respect of which it proves a cross-border transportation to a member state or export to a state other than a member state, under Section 28 (4)(u) of the Waste Act.
Register výrobcov	**Register of Producers**
Register výrobcov vyhradeného výrobku, ktorý je vedený a aktualizovaný Ministerstvom podľa § 30 Zákona o odpadoch.	The Register of Producers of a specific product maintained and updated by the Ministry under Section 30 of the Waste Act.
Sadzobník	**Rate of Tariffs**
Sadzobník poplatkov OZV, ktorý obsahuje sadzby Recyklačných príspevkov pre (i) každý druh obalov a neobalových výrobkov, (ii) každú kategóriu elektrozariadení a (iii) každý typ batérií a akumulátorov a Systémový poplatok určený osobitne pre jednotlivé Vyhradené výrobky.	The Rate of Tariffs of PRO´s fees, containing rates of the Recycling Contributions for (i) each type of packaging and non-packaging products, (ii) each category of electrical appliances and (iii) each type of batteries and accumulators and the System Fee determined separately for individual Specific Products.
Systémový poplatok	**System Fee**
Príspevok, ktorý slúži na úhradu časti fixných nákladov OZV spojených s obsluhou jednotlivých klientov bez ohľadu na množstvo nimi na trh uvedených Vyhradených výrobkov, v súlade s princípom rovného zaobchádzania.	The Contribution which serves for the reimbursement of part of the fixed costs of PRO pertaining to the attendance of individual clients regardless of the quantity of the Specific Products introduced on the market by them, in accordance with the principle of equal treatment.
Uvedenie batérií a akumulátorov na trh	**Introduction of batteries and accumulators on the market**
Dodávanie alebo sprístupnenie batérií a akumulátorov inej osobe, za úhradu alebo bezplatne v Slovenskej republike.	Delivery or making batteries and accumulators available to other person, for reimbursement or free of charge in the Slovak Republic.
Uvedenie elektrozariadenia na trh	**Introduction of electrical appliances on the market**
Prvé sprístupnenie elektrozariadenia na trhu v Slovenskej republike v rámci podnikateľskej činnosti.	First making electrical appliances available on the market in the Slovak Republic as part of business activity.
Uvedenie neobalového výrobku na trh	**Introduction of non-packaging product on the market**

Prvé dodanie neobalového výrobku do etapy distribúcie, spotreby alebo používania na trhu Slovenskej republiky v rámci podnikateľskej činnosti za poplatok alebo bezplatne.	First delivery of a non-packaging product to the stage of distribution, consumption or use on the market of the Slovak Republic as part of business activity for a fee or free of charge.
Uvedenie obalov na trh	**Introduction of packaging on the market**
Okamih, keď obal alebo tovar v obale prvýkrát prechádza odplatne alebo bezodplatne z etapy výroby, cezhraničnej prepravy z iného členského štátu do Slovenskej republiky alebo dovozu z iného ako členského štátu do Slovenskej republiky do etapy distribúcie alebo použitia.	The moment when packaging or goods in packaging is for the first time transferred for remuneration or free of charge from the stage of manufacture, cross-border transportation from other member state to the Slovak Republic or import from a state other than a member state to the Slovak Republic to the stage of distribution or application.
Vyhláška o evidenčnej povinnosti	**Decree on duty to keep records**
Vyhláška Ministerstva č. 366/2015 Z. z. o evidenčnej povinnosti a ohlasovacej povinnosti.	Decree of the Ministry No. 366/2015 Coll. on duty to keep records and notification duty.
Vyhradený výrobok	**Specific Product**
Výrobok patriaci do skupiny výrobkov upravenej v druhom oddiele štvrtej časti Zákona o odpadoch (elektrozariadenia), vo štvrtom oddiele štvrtej časti Zákona o odpadoch (obaly), siedmom oddiele štvrtej časti Zákona o odpadoch (neobalové výrobky) a treťom oddiele štvrtej časti Zákona o odpadoch (batérie a akumulátory), na ktoré sa vzťahuje rozšírená zodpovednosť Výrobcu.	The product belonging to a group of products provided for in the second division of the fourth part of the Waste Act (electrical appliances), in the fourth division of the fourth part of the Waste Act (packaging), in the seventh division of the fourth part of the Waste Act (non-packaging products) and in the third division of the fourth part of the Waste Act (batteries and accumulators), to which the extended liability of the Producer applies.
Výkaz	**Statement**
Hlásenie Výrobcu o množstvách Vyhradených výrobkov, ktoré uviedol na trh, prípadne distribuoval v Slovenskej republike.	Reporting of the Producer on the quantity of the Specific Products which it has introduced on the market, eventually distributed in the Slovak Republic.
Vykonávacie predpisy	**Implementing Regulations**
Všeobecne záväzné právne predpisy vydané na základe Zákona, najmä: (i) Vyhláška o evidenčnej povinnosti, (ii) Vyhláška Ministerstva č. 365/2015 Z. z., ktorou sa ustanovuje katalóg odpadov, (iii) Vyhláška Ministerstva č. 371/2015 Z. z., ktorou sa vykonávajú niektoré ustanovenia zákona o odpadoch, (iv) vyhláška Ministerstva č. 373/2015 Z. z. o rozšírenej zodpovednosti výrobcov vyhradených výrobkov a o nakladaní s vyhradenými prúdmi odpadov.	Generally binding legal regulations issued based on the Act, in particular: (i) Decree on duty to keep records, (ii) Decree of the Ministry No. 365/2015 Coll., providing for a catalogue of waste, (iii) Decree of the Ministry No. 371/2015 Coll., by which certain provisions of the Waste Act are implemented, (iv) Decree of the Ministry No. 373/2015 Coll. on extended liability of the producers of specific products and on disposal of specific streams of waste.
Výrobca	**Producer**
Výrobca elektrozariadení	**Producer of electrical appliances**
Právnická osoba alebo fyzická osoba - podnikateľ, ktorá spĺňa legálnu definíciu uvedenú v § 32 ods. 16 Zákona o odpadoch alebo osoba, ktorá má záujem uvádzať elektrozariadenia na trh v Slovenskej republike a za účelom kolektívneho plnenia vyhradených povinností uzatvára túto Zmluvu. Za Výrobcu elektrozariadení sa považuje aj Distribútor elektrozariadení v prípade ak nastane situácia podľa § 37 ods. 3 Zákona o odpadoch.	A legal person or a physical person – entrepreneur which meets the legal definition set forth in Section 32 (16) of the Waste Act or a person which intends to introduce electrical appliances on the market in the Slovak Republic and for the purpose of the collective fulfillment of specific obligations enters into this Agreement. As the Producer of electrical appliances shall also be deemed the Distributor of electrical appliances in case that the situation under Section 37 (3) of the Waste Act occurs.
Výrobca batérií a akumulátorov	**Producer of batteries and accumulators**
Právnická osoba alebo fyzická osoba - podnikateľ, ktorá spĺňa legálnu definíciu uvedenú v § 42 ods. 14 Zákona o odpadoch alebo osoba, ktorá má záujem uvádzať batérie a akumulátory na trh v Slovenskej republike a za účelom kolektívneho plnenia vyhradených povinností uzatvára túto Zmluvu. Za Výrobcu batérií a akumulátorov sa považuje aj Distribútor batérií a akumulátorov v prípade ak nastane situácia podľa § 48 ods. 3 Zákona o odpadoch.	A legal person or a physical person – entrepreneur which meets the legal definition set forth in Section 42 (14) of the Waste Act or a person which intends to introduce batteries and accumulators on the market in the Slovak Republic and for the purpose of the collective fulfillment of specific obligations enters into this Agreement. As the Producer of batteries and accumulators shall also be deemed the Distributor of batteries and accumulators in case that the situation under Section 48 (3) of the Waste Act occurs.
Výrobca neobalového výrobku	**Producer of non-packaging product**

Právnická osoba alebo fyzická osoba - podnikateľ, ktorá spĺňa legálnu definíciu uvedenú v § 73 ods. 4 Zákona o odpadoch alebo osoba, ktorá má záujem uvádzať neobalové výrobky na trh v Slovenskej republike a za účelom kolektívneho plnenia vyhradených povinností uzatvára túto Zmluvu. Za Výrobcu neobalových výrobkov sa považuje aj Distribútor neobalových výrobkov v prípade ak nastane situácia podľa § 73 ods. 9 Zákona o odpadoch.	A legal person or a physical person – entrepreneur which meets the legal definition set forth in Section 73 (4) of the Waste Act or a person which intends to introduce non-packaging products on the market in the Slovak Republic and for the purpose of the collective fulfillment of specific obligations enters into this Agreement. As the Producer of non-packaging products shall also be deemed the Distributor of non-packaging products in case that the situation under Section 73 (9) of the Waste Act occurs.
Výrobca obalov	**Producer of packaging**
Právnická osoba alebo fyzická osoba - podnikateľ, ktorá spĺňa legálnu definíciu uvedenú v § 52 ods. 11 Zákona o odpadoch alebo osoba, ktorá má záujem uvádzať (alebo distribuovať) obaly na trh v Slovenskej republike a za účelom kolektívneho plnenia vyhradených povinností uzatvára túto Zmluvu.	A legal person or a physical person – entrepreneur which meets the legal definition set forth in Section 52 (11) of the Waste Act or a person which intends to introduce (or distribute) packaging on the market in the Slovak Republic and for the purpose of the collective fulfillment of specific obligations enters into this Agreement.
Zákon o DPH	**Act on VAT**
Zákon č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.	Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended.
Zákon o odpadoch	**Waste Act**
Zákon č. 79/2015 Z. z. o odpadoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.	Act No. 79/2015 Coll. on Waste and on amendment and supplement to certain laws, as amended.
Zmluva	**Contract**
Táto Zmluva o plnení vyhradených povinností.	This Agreement on the performance of specific obligations.
Zmluvné strany	**Parties**
Výrobca a OZV, ktoré uzatvárajú túto Zmluvu.	Producer and PRO which execute this Agreement.

Príloha č. 2
Annex No. 2

Sadzobník recyklačných príspevkov
Tariff of recycling contributions

A_1 Obaly
Packaging

		Spotrebiteľské obaly | Consumer packaging €/t	Skupinové a prepravné obaly | Group and transport packaging €/t
Sklo Glass	Sklo | Glass	99 €	99 €
	Kompozitné sklo | Glass composite		
Plasty Plastic	PET | PET	265 €	265 €
	HDPE | HDPE		
	PVC | PVC		
	LDPE | LDPE		
	PP | PP		
	PS | PS		
	XPS | XPS		
	EPS | EPS		
	Iné plasty | Other plastics		
	Biologicky rozložiteľné plasty | Biodegradable plastics		
	Kompozitné plasty | Plastic composite		
Papier Paper	Papier | Paper	97 €	97 €
	Lepenka | Cardboard		
	Nasávaná kartonáž | Suctioned cardboard		
	Kompozitný papier | Paper composite		
Kovy Metals	Železné kovy | Ferrous metals	109 €	109 €
	Hliník | Aluminium		
	Kompozitné kovy | Ferrous composite		
	Kompozitný hliník | Aluminium composite		
Drevo Wood	Drevo | Wood	95 €	95 €
	Kompozity s nedrevenými časťami | Composite with non-wooden parts		
Nápojový kartón Beverage carton	Kompozit na báze lepenky (nápojový kartón) | Cardboard-based composite	265 €	265 €
Ostatné Other	Ostatné | Other	265 €	265 €

A_2 Neobalové výrobky
Non-packaging products

		Neobalové výrobky Non-packaging products €/t
Sklo Glass	Sklo | Glass	99 €
Papier Paper	Papier | Paper	97 €
	Noviny a časopisy | Newspapers and magazines	
Plasty Plastic	PET | PET	265 €
	PE | PE	
	PP | PP	
	PS | PS	
	PVC | PVC	
	PA | PA	

Sadzobník recyklačných príspevkov

Tariff of recycling contributions

B Elektrozariadenia

Electrical appliances

		Cena | Price €/kg
1. Zariadenia na tepelnú výmenu Thermal exchange equipments	1.1. Chladničky a mrazničky do 45 kg | Refrigerators and freezers up to 45 kg	0,220 €
	1.2. Ostatné zariadenia na tepelnú výmenu do 45 kg | Other thermal exchange equipments up to 45 kg	0,150 €
	1.3 Chladničky a mrazničky od 45 kg do 100 kg | Refrigerators and freezers 45 kg - 100 kg	0,220 €
	1.4 Ostatné zariadenia na tepelnú výmenu od 45 kg do 100 kg | Other thermal exchange equipments 45 kg - 100 kg	0,150 €
	1.5. Ostatné zariadenia na tepelnú výmenu od 100 kg | Other thermal exchange equipments above 100 kg	0,150 €
	1.6. Zariadenia na tepelnú výmenu od 100 kg (na použitie mimo domácnosti) | Other thermal exchange equipments above 100 kg (for non-household use)	0,150 €
2. Obrazovky, monitory a zariadenia obsahujúce obrazovku s povrchom viac ako 100cm² Screens, monitors and equipments containing screens having surface larger than 100 cm²	2.1. Televízne monitory s uhlopriečkou do 25" | TV monitors with a diagonal up to 25"	0,235 €
	2.2. Televízne monitory s uhlopriečkou nad 25" | TV monitors with a diagonal above 25"	0,235 €
	2.3. Notebooky, tablety a ďalšie zariadenia, ktoré obsahujú obrazovky | Notebooks, tablets and other devices that contain screens	0,140 €
	2.4. Veľkoplošné LED obrazovky (na použitie mimo domácnosti) | Larger - area LED screens (for non-household use)	0,500 €
3. Svetelné zdroje Light sources	3.1 LED svetelné zdroje | LED light sources	0,150 €
	3.2. Ostatné svetelné zdroje (žiarivky, výbojky) | Other light sources (fluorescent lamps, discharge lamps)	0,300 €
4. Veľké zariadenia (s vonkajším rozmerom väčším ako 50 cm) Large equipments (external dimension more than 50 cm)	4.1. Veľké domáce spotrebiče do 100 kg | Large home appliances up to 100 kg	0,090 €
	4.2. Kopírovacie zariadenia, tlačiarne , multifunkčné zariadenia do 100 kg | Copying devices, printers, multifunctional equipments up to 100 kg	0,130 €
	4.3. Ostatné veľké spotrebiče do 45 kg | Other large appliances up to 45 kg	0,140 €
	4.4. Ostatné veľké spotrebiče od 45 kg do 100 kg (vrátane) | Other large appliances 45 kg - 100 kg (including)	0,140 €
	4.5. Ostatné veľké spotrebiče nad 100 kg | Other large appliances above 100 kg	0,140 €
	4.6. Veľké elektrické spotrebiče (na použitie mimo domácností) | Large electrical appliances (for non-household use)	0,150 €
	4.7. Fotovoltické panely | Photovoltaic panels	0,150 €
5. Malé zariadenia (s vonkajším rozmerom menším ako 50 cm) Small equipments (external dimension no more than 50 cm)	5.1. Lampy (vrátane integrovaného zdroja svetla) | Lamps (including integrated source of light)	0,150 €
	5.2. Ručné a záhradné náradie | Hand tools and garden activity appliances	0,120 €
	5.3. Malé spotrebiče do 0,3 kg (vrátane) | Small appliances up to 0,3 kg (including)	0,130 €
	5.4. Malé spotrebiče od 0,3 kg do 2 kg (vrátane) | Small appliances 0,3 kg - 2 kg (including)	0,130 €
	5.5. Malé spotrebiče nad 2 kg | Small appliances above 2 kg	0,130 €
6. Malé IT a telekomunikačné zariadenia (s vonkajším rozmerom menším ako 50 cm) Small IT and telecommunication equipments (external dimension no more than 50 cm)	6.1. Mobilné telefóny | Cellular telephones	0,140 €
	6.2. Kopírovacie zariadenia, tlačiarne, multifunkčné zariadenia | Copying devices, printers, multifunctional equipment	0,140 €
	6.3. Ostatné malé IT a telekomunikačné zariadenia do 0,3 kg (vrátane) | Other small IT and telecommunication devices up to 0,3 kg (including)	0,140 €
	6.4. Ostatné malé IT a telekomunikačné zariadenia od 0,3 kg do 2 kg (vrátane) | Other small IT and telecommunication devices 0,3 kg - 2 kg (including)	0,140 €
	6.5. Ostatné malé IT a telekomunikačné zariadenia nad 2 kg | Other small IT and telecommunication devices above 2 kg	0,140 €

Sadzobník recyklačných príspevkov

Tariff of recycling contributions

C Batérie a akumulátory

Batteries and Accumulators

			Skratka | Abbreviation	Cena | Price €/kg
Prenosné batérie Portable batteries	**Do 5 kg** up to 5 kg	zinko-uhlíkové, zinko chloridové | zinc-carbon, zinc-chloride	ZnC, ZnCl	0,80 €
		alkalicko-mangánové | alkaline-manganese	AlMn	0,80 €
		lítiové | lithium	Li	0,80 €
		lítium-thionylchloridové | lithium-thionyl-chloride	Li-SoCl2	0,80 €
		lítium-iónové, lítium-polymérové | lithium-ion, lithium-polymer	Li-Ion, Li-Pol	0,80 €
		nikel-metal-hydridové | nickel-metal-hydride	NiMH	0,80 €
		striebro-oxidové | silver-oxide	AgO	0,80 €
		zinko-vzduchové | zinc-air	ZnAir	0,80 €
		ostatné | other	-	0,80 €
LMT batérie (pre ľahké dopravné prostriedky) LMT batteries	**Do 25 kg** up to 25 kg	lítiové | lithium	Li	0,27 €
		lítium-iónové | lithium-ion	Li-Ion	0,27 €
		olovené | lead	Pb	0,27 €
		ostatné | other	-	0,27 €
Priemyselné batérie Industrial batteries	**Do 25 kg** up to 25 kg	lítiové | lithium	Li	0,27 €
		lithium-železo-fosfátové | lithium-iron-phosphate	LiFePO4	0,27 €
		lítium-iónové, lítium-polymérové | lithium-ion, lithium-polymer	Li-Ion, Li-Pol	0,27 €
		nikel-metal-hydridové | nickel-metal-hydride	NiMH	0,27 €
		olovené | lead	Pb	0,27 €
		nikel-kadmiové | nickel-cadmium	NiCd	0,27 €
		ostatné | other	-	0,27 €
	Nad 25 kg over 25 kg	lítiové | lithium	Li	0,27 €
		lithium-železo-fosfátové | lithium-iron-phosphate	LiFePO4	0,27 €
		lítium-iónové, lítium-polymérové | lithium-ion, lithium-polymer	Li-Ion, Li-Pol	0,27 €
		nikel-metal-hydridové | nickel-metal-hydride	NiMH	0,27 €
		olovené | lead	Pb	0,27 €
		nikel-kadmiové | nickel-cadmium	NiCd	0,27 €
		ostatné | other	-	0,27 €
EV batérie (pre elektrické vozidlo) EV batteries	**Nad 25 kg** over 25 kg	lítium-iónové | lithium-ion	Li-Ion	0,27 €
		ostatné | other	-	0,27 €
SLI batérie (štartovacie) SLI batteries	**Bez rozlíšenia hmotnosti** without weight specification	olovené | lead	Pb	0,27 €
		lítium-iónové, lítium-polymérové | lithium-ion, lithium-polymer	Li-Ion, Li-Pol	0,27 €
		ostatné | other	-	0,27 €

Cenník platný od 1.3.2024
Price list valid from 1.3.2024

Ceny sú uvedené bez DPH
Prices are without VAT

www.asekol.sk
www.en.asekol.sk

Systémový poplatok 80 €/rok

System charge 80 €/year

asekol

ZO STARÉHO **NOVÉ!**

asekol
TURNING OLD INTO NEW!

Annex No. 3
Information on Producer
(to complete this Annex is mandatory)

1. As the producer, I am placing products packaged in the following packaging (tick as appropriate):

☐Glass ☐Plastics ☐Paper and Cardboard

☐Beverage cardboard ☐Metals ☐Wood

2. As the producer, I am placing non-packaging products in the following materials (tick as appropriate)

☐Glass ☐Plastics ☐Paper and Cardboard

3. As the producer, I am placing electrical appliances from the following categories (tick as appropriate):

☐	**Category 1**	Thermal exchange equipments
☐	**Category 2**	Screens, monitors, and equipments containing sreens having surface larger than 100 cm2
☐	**Category 3**	Light sources
☐	**Category 4**	Large equipments (any external dimension more than 50 cm) including, but not limited to: Household appliances; IT and telecommunication equipment; consumer equipment; luminaires; equipment reproducing sound or images, musical equipment; electrical and electronic tools; toys, leisure and sports equipment; medical devices; monitoring and control instruments; automatic dispensers; equipment for the generation of electric currents. This category does not include equipment included in categories 1 to 3
☐	**Category 5**	Small equipments (no external dimension more than 50 cm) including, but not limited to: Household appliances; consumer equipment; luminaires; equipment reproducing sound or images, musical equipment; electrical and electronic tools; toys, leisure and sports equipment; medical devices; monitoring and control instruments; automatic dispensers; equipment for the generation of electric currents. This category does not include equipment included in categories 1 to 3 and 6
☐	**Category 6**	Small IT and telecommunication equipments (no external dimension more than 50 cm)

4. As the producer, I am placing batteries or accumulators of the following types: (tick as appropriate):

Types of batteries:		
1. Portable batteries	1.1 Portable batteries	YES / NO
2. Industrial batteries	2.1 LMT batteries (for light means of transport)	YES / NO
	2.2 Industrial batteries	YES / NO
	2.3 EV batteries (for electric vehicle)	YES / NO
3. Automotive batteries	3.1 SLI batteries (štartovacie)	YES / NO

5. Contact person for sending quarterly statements and for communication with ASEKOL SK s.r.o.:

Degree, name and surname:
Position:
Telephone number:
E-mail:

6. Electronic invoicing:

E-mail for sending electronic invoices:

7. General information on company:

Telephone number:
E-mail:
Website:

8. Štatutárny orgán/ Statutory body:

Degree, name and surname:
Position:
Permanent address:

Príloha č. 4
DOHODA O PLNOMOCENSTVE
(ďalej len „Dohoda")

uzavretá dole uvedeného dňa, mesiaca a roka, slobodne, vážne, určite, zrozumiteľne, bez skutkového a/alebo právneho omylu, podľa ustanovení § 31 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb., Občianskeho zákonníka v platnom znení (ďalej len „**Občiansky zákonník**") medzi nasledovnými stranami:

SPLNOMOCNITEĽ:

Obchodné meno:
Sídlo:
Zápis v:
oddiel:
vložka č.
IČO:
Zastúpený:

(ďalej len „**Splnomocniteľ**")

a

SPLNOMOCNENCOM:

Obchodné meno: **ASEKOL SK s.r.o.**
Sídlo: Lamačská cesta 45, 841 03 Bratislava

Zápis v: Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č. 66339/B
IČO: 45 602 689

(ďalej len „**Splnomocnenec**")

(Splnomocniteľ a Splnomocnenec ďalej spolu len „**Zmluvné strany**")

Splnomocniteľ, ako výrobca vyhradeného výrobku týmto splnomocňuje vyššie uvedeného Splnomocnenca, aby v mene a na účet a za Splnomocniteľa robil a/alebo vykonával a/alebo podával a/alebo akýmkoľvek iným spôsobom učinil akékoľvek právne úkony a/alebo akékoľvek procesné úkony a/alebo akékoľvek faktické úkony, a to v nasledovnom rozsahu:

(i) zaregistroval Splnomocniteľa do registra výrobcov vyhradených výrobkov a oznamoval zmeny registrovaných údajov,

(ii) preberal akékoľvek zásielky, vrátane zásielok doporučených a zásielok do vlastných rúk;

(iii) podpísal akékoľvek dokumenty súvisiace s vyššie uvedeným a uskutočňoval vo vyššie uvedenej veci akékoľvek hmotnoprávne a procesnoprávne úkony, ktoré môžu byť nevyhnutné, potrebné alebo vhodné pre zrealizovanie udeleného splnomocnenia.

Všetky práva a povinnosti uvedené v tejto Dohode a všetky súvisiace práva a povinnosti vyplývajúce a/alebo súvisiace a/alebo spojené s touto Dohodou automaticky prechádzajú na právnych nástupcov Zmluvných strán.
Práva a povinnosti Zmluvných strán výslovne neupravené v tejto Dohode sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky.

Annex No. 4
AGREEMENT ON POWER OF ATTORNEY
("Agreement")

concluded on the day, month and year specified below, freely, seriously, certainly and comprehensibly, free of any factual and/or legal errors, under Section 31 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended ("**Civil Code**"), by and between the following parties:

PRINCIPAL:

Business name:
Registered office:
Registered in:
Section:
Insert No.:
Company ID No.:
Represented by:

("**Principal**")

and

PROXY:

Business name: **ASEKOL SK s.r.o.**
Registered office: Lamačská cesta 45,
841 03 Bratislava
Registered in: Commercial Register of the Municipal Court Bratislava III, Section: Sro, Insert No. 66339/B
Company ID No.: 45 602 689

("**Proxy**")

(the Principal and the Proxy hereinafter jointly referred to as the "**Parties**")

The Principal, as a producer of a specified product, hereby grants power of attorney to the above Proxy to take and/or perform and/or submit and/or otherwise perform any legal acts and/or any procedural acts and/or any factual acts on behalf and for the account of the Principal, specifically in the following extent:

(i) to register the Principal in the register of producers of specified products and notify of any changes in registered data;

(ii) to accept any mail consignments including registered mail or mail delivered by hand;

(iii) to sign any documents related to the foregoing and take any substantive and procedural acts in the above matter that may be necessary, required or appropriate for the execution of the granted power of attorney.

All rights and obligations set out in this Agreement, and all related rights and obligations arising out of and/or related to and/or associated with this Agreement, shall automatically pass on the legal successors of the Parties.

The rights and obligations of the Parties not expressly provided for in this Agreement shall be governed by Slovak laws.

Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

V/In _____ dňa/on

V/In Bratislava, dňa/on

SPLNOMOCNITEĽ/PRINCIPAL :

.....

SPLNOMOCNENEC/PROXY:

.....
ASEKOL SK s.r.o.
Mgr. Ronald Blaho,
konateľ/Executive Director

Annex No. 5
Agreement on Performance of Specified Obligations

1) Graphic design of the logo of the operator

The logo is a basic element of a uniform visual style. It consists of a graphic symbol of an electrical socket whose outline is formed by two arrows in a circle symbolizing recycling and a typographic part.
It is prohibited to use the logo in the middle of a text. In this case, the text form **ASEKOL SK** or **ASEKOL SK s. r. o.** is used.
The logo may be reproduced only from a digital model.

2) Colour of the logo

ASEKOL orange

Pantone® 158

	R	G	B	
Adobe RGB	213	120	30	
sRGB/web	239	120	4	#EF7804

print	paper/material	C	M	Y	K
offset print*	woodfree offset	0	60	100	0
	dull chalk	0	67	100	0
	glossy chalk	0	67	100	0
paucity digital print**	dull chalk	0	58	97	0
	glossy chalk	0	61	97	0
large-screen digital print	sail-cloth***	0	63	100	0
	neting***	0	63	100	0
	self-adhesive foil****	0	63	100	0

ASEKOL green

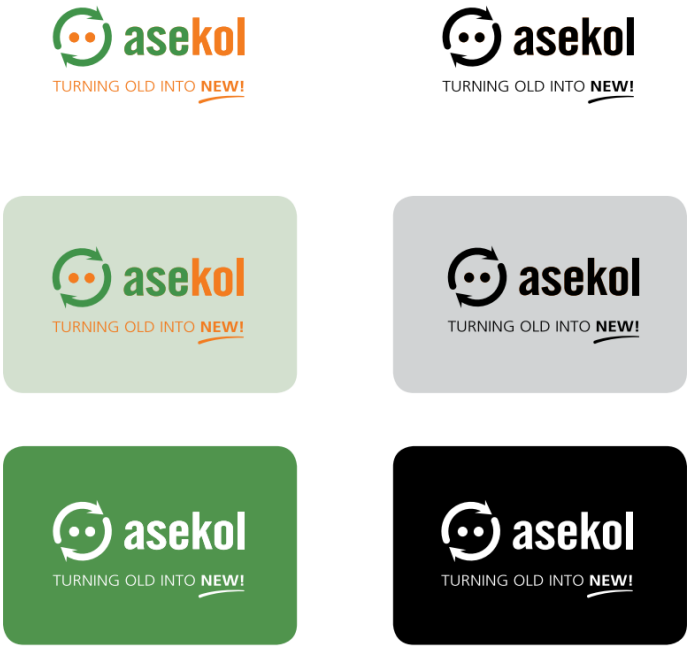
Pantone® 363

	R	G	B	
Adobe RGB	100	145	51	
sRGB/web	71	146	36	#479224

print	paper/material	C	M	Y	K
offset print*	woodfree offset	66	8	85	19
	dull chalk	72	4	100	20
	glossy chalk	74	5	100	23
paucity digital print**	dull chalk	68	0	85	26
	glossy chalk	74	0	90	26
large-screen digital print	sail-cloth***	67	36	99	0
	neting***	67	36	99	0
	self-adhesive foil****	67	36	99	0

* Heidelberg Speedmaster CD 74-5, exposure 200 lpi
** Xerox Docucolor 8000, Screening DOT 200, paper 300 g/m2
*** basic line of material from Multiexpo, printing HP 9000S, profile HP Universal Scrim Banner, resolution 720 dpi, True Solvent ink
**** monomer vinyl with nonperm adhesive, printing HP 9000S, profile HP Universal Photo-Realistic vinyl, resolution 720 dpi, True Solvent ink.

3) Coloured, black-and white version, negative variant and use on a base surface



The basic full-colour form of the logo is applied to a white or light-coloured base surface **(1)**. The white (inverse) version of the logo is used on a black or dark-coloured surface **(3).** For black-and-white printing and in cases where it is not possible to use the full-coloured version and for specific purposes (production of stamps, some advertizing objects, etc.), the black-and-white version of the logo is used **(2)**.
In use of the logo, it is important to ensure that there is sufficient contrast between the typographic parts and graphic symbols and the base surface.

The logo may be used in the defined colours on a white base surface and on a surface with maximally 25% colour intensity **(4)**. When using a darker base surface (more intense colours), it is necessary to use the inverse variant of the logo. In application of the logo, it is always important to ensure that there is sufficient contrast between the typographic parts and graphic symbols and the base surface.

4) Protective zone of the logo and minimum permitted size of the Logo

In order to maintain sufficient distance between the logo and all the other graphic elements that could interfere in perception of the logo, it is necessary to maintain the defined protective zone. The protective zone is defined by the height of the last letter "l" in the typographic part of the logo. No text or graphic or other symbol may encroach on the protective area. The protective zone does not mean a white or otherwise coloured base rectangle around the logo. The logo must always be incorporated into the overall composition.

In order to maintain proper legibility of the elements of the logo, the width of the logo must not decrease below a defined minimum size. The smallest width of the logo for printing is 18 mm and, for electronic media, 70 depiction points.